

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



TRABAJO DIRIGIDO PARA OPTAR EL GRADO DE LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA E  
IDIOMAS

**TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS ACADÉMICOS Y NORMAS  
JURIDICAS, PARA EL PORTAL WEB DE LA UNIVERSIDAD MAYOR  
DE SAN ANDRÉS**

POSTULANTE: Univ. Jhonny Coa Huanca

TUTOR: Lic.: Julio Jaliri Canaza

*LA PAZ – BOLIVIA*

*2009*

## **DEDICATORIA**

Este trabajo está dedicado a mis padres: Calixto Coa (+) y Justina Huanca, más que todo a Fracisco Calsina (mi padrastro); a mis hijos Nielsen Vladimir, Y. Lizet y Luis Gabriel Coa Callisaya y por último a mi esposa Tomasa Callisaya, quienes me apoyaron constantemente para lograr este paso en mi vida profesional.

## **AGRADECIMIENTO**

A la Policía Boliviana, institución que me ha permitido culminar mis estudios en la Carrera de Lingüística e Idiomas y en la Carrera de Antropología de la UMSA..

Al Lic. Julio Jaliri Canaza, tutor del presente trabajo.

Al Mg. Cs. Eulogio Chavez Siñani y Nicanor Huanca; tribunal lector, por colaborarme en la corrección y mejorar en mi trabajo.

Al Lic. Gregorio Callisaya, Coordinador de UMSATIC. y catedrático de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés.

A mi compañero Santiago Villavicencio M., por constante apoyo moral para la presentación del presente informe.

A mis compañeros del proyecto UMSATIC. (Universidad Mayor de San Andrés de Tecnologías de Información y Comunicación), con lo que se comentó y debatió sobre la traducción de los documentos de la Universidad Mayor de San Andrés.

# I N D I C E

DEDICATORIA .....	1
AGRADECIMIENTO .....	2
INDICE .....	3
ABREVIACIONES .....	8
INTRODUCCIÓN .....	9

## CAPÍTULO I MARCO INSTITUCIONAL

1. ANTECEDENTES.....	
11	
1.1. VISIÓN.....	
11	
1.2. MISIÓN..-.....	
12	
1.3. METAS DEL PROGRAMA.....	
12	
1.4. EL PROGRAMA UMSATIC .....	
13	

## CAPÍTULO II GENERALIDADES

2. JUSTIFICACIÓN.....	
16	
2.1. OBJETIVOS .....	
17	
2.1.1. Objetivos generales .....	
17	
2.1.2. Objetivos específicos .....	
17	

2.2. DELIMITACIONES.....	18
2.2.1. Administración de la UMSA .....	18
• Fundación	
• Historia de la Universidad Mayor de San Andrés	
• Estatuto Orgánico	
• Biblioteca Virtual	
• Dirección de los Institutos	
2.2.2. Facultad de Ciencias Puras y Naturales .....	18
• Carrera de Matemáticas	
• Carrera de Biología	
• Carrera de Física	
• Carrera de Química	
• Carrera de Informática	
• Carrera de Estadística	
2.2.3. Facultad de Ingeniería .....	18
• Historia de la Facultad de Ingeniería	
• Reglamento Interno	
• Acreditación	
• Pensum de la Carrera de Metalurgia	
• Pensum de la Carrera de Ingeniería Industrial	
2.2.4. Facultad de Ciencias Políticas y Jurídicas .....	19
• Historia de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas	

## **CAPÍTULO III**

## REFERENCIAS TEÓRICAS Y CONCEPTUALES

3.1. CONCEPTOS DE LA TRADUCCIÓN.....	
20	
3.2. REFERENCIAS TEÓRICAS.....	
22	
3.2.1. Traducción como proceso .....	
24	
3.2.1.1. Fase de comprensión .....	
24	
3.2.1.2. Fase de expresión.....	
24	
3.2.2. FUNCIONES DEL LECTOR Y DEL TRADUCTOR .....	
25	
3.2.3. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS QUE INFLUYEN EN LA TRADUC- CIÓN .....	
25	
3.2.4. LA FORMACIÓN DE PALABRAS NUEVAS POR MEDIO DE LA MOR- FOLOGÍA LÉXICA.....	
27	
3.2.4.1. La sufijación .....	
27	
3.2.4.2. La derivación .....	
28	
3.2.4.2.1. Clasificación de los sufijos según su categoría gramatical.....	
28	
a) Nominalizadotes .....	
28	
b) Adjetivadotes .....	
30	
c) Verbalizadotes .....	
31	

3.2.4.3. La composición .....	31
a) Sustantivo más sustantivo (S + S) .....	32
b) Sustantivo más verbo (S + V) .....	33
c) Verbo más sustantivo (V + S) .....	33
d) Adjetivo más sustantivo (Adj + S) .....	34
e) Adjetivo más adjetivo (Adj + Adj) .....	34
3.3. REFERENCIAS EN LA METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN .....	34
3.3.1. REFERENCIAS EN LA METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN .....	37
3.3.1.1. Traducción palabra por palabra .....	37
3.3.1.2. Traducción literal .....	37
3.3.1.3. Traducción fiel .....	38
3.3.1.4. Traducción semántica .....	38
3.3.1.5. Adaptación .....	39
3.3.1.6. Traducción libre .....	39
3.3.1.7. Traducción idiomática .....	39
3.3.1.8. Traducción comunicativa .....	39

3.3.2. CLASES DE TRADUCCIÓN .....	40
3.3.2.1. Traducción directa .....	40
3.3.2.2. Traducción oblicua .....	41
3.3.2.3. Traducción libre .....	41
3.3.2.4. Traducción interlineal y traducción yuxtalineal .....	41
3.3.2.5. El préstamo.....	42
3.3.2.6. El calco .....	42
3.3.3. TIPOS DE TRADUCCIÓN .....	43
3.3.3.1. Traducción literal .....	43
3.3.3.2. Traducción literal modificada .....	43
3.3.3.3. Traducción idiomática .....	44

## **CAPÍTULO IV**

### **METODOLOGÍA DEL TRABAJO DE TRADUCCIÓN**

4.1. Metodología .....	45
4.1.1. Primera fase .....	46
4.1.2. Segunda fase.....	47
4.1.3. Tercera fase.....	47



4.1.4. Cuarta fase.....	48
4.2. INSTRUMENTOS Y MATERIALES DE TRABAJO.....	49

## **CAPÍTULO V**

### **DESARROLLO DE LA TRADUCCIÓN**

5.1. Primera fase.....	51
5.1.1. Primera etapa: lectura del texto.....	52
5.1.2. Segunda etapa: Traducción.....	52
5.1.3. Tercera etapa: Revisión.....	53
5.1.4. Cuarta etapa: Edición.....	54
5.2. Segunda fase.....	57
5.3. Tercera fase.....	60
5.4. Tamaño de la documentación.....	62
5.4.1. Cuadro cronológico de3 entrega de traducción durante las 3 fases.....	63

## **CAPÍTULO VI**

6. CONCLUSIONES.....	64
----------------------	----

6.1. Recomendaciones.....

65

## BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía.....

67

## ANEXOS

### ANEXOS I

Glosario de nuevos términos aymaras .....

70

### ANEXO II

**Muestra 1.** Carrera de Biología .....

89

**Muestra 2.** Carrera de Estadísticas .....

91

**Muestra 3.** Carrera de Física .....

93

**Muestra 4.** Carrera de Matemáticas .....

95

**Muestra 5.** Carrera de Química .....

97

**Muestra 6.** Carrera de Informática .....

99

**Muestra 7.** Estatuto Organico de la Universidad Mayor de San Andres .....

101

**Muestra 8.** Historia de la Facultad de Ciencias Puras y Naturales .....

103

<b>Muestra 9.</b> Historia de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas.....	105
<b>Muestra 10.</b> Historia de la Universidad Mayor de San Andres .....	107
<b>Muestra 11.</b> Biblioteca virtual .....	109

## ABREVIACIONES

Adj.	Adjetivo
Al.	Alemán
CPE.	Constitución Política del Estado
deriv.	DERIVACIONAL
Ej.:	Ejemplo
esp.	Español
fig.	Figura
►	dcs
~	dfv
fr.	Francés
in.	Ingles
L1.	Primera Lengua
L2.	Segunda lengua
LO.	Lengua original

LT.	Lengua terminal
pág.	Página
págs.	Páginas
Ref.	Referencia
Rn	Raíz nominal
Rv.	Raíz verbal
S.	Sustantivo
TCO.	Tierras Comunitarias de Origen
UMSA.	Universidad Mayor de San Andrés
UMSATIC.	Universidad Mayor de San Andrés, Tecnologías de Información y Comunicación
Verbo.	Verbal

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se ha desarrollado conforme al convenio establecido entre la Carrera de Lingüística e Idiomas, de la Facultad de Ciencias de Humanidades y Ciencias de la Educación, y el Programa UMSATIC para la presentación de Trabajos Dirigidos en el área de aymara.

Por tanto, el trabajo se ha llevado a cabo prestando especial atención a varios aspectos:

**Primero.** Con referencia a la traducción, se ha sustentado en una base teórica; aunque ha sido muy difícil acceder a un suficiente y adecuado material bibliográfico relacionado con este tema específico. En cuanto a las técnicas y metodologías, considerando que en la lengua aymara siempre se ha tropezado en este aspecto, se las ha orientado recurriendo a estudios de otros idiomas.

**Segundo.** En la realización del trabajo se ha afrontado varios problemas; de alguna forma, más que un aprendizaje, el desarrollo del trabajo ha representado enfrentar un reto: la creación de términos nuevos. En concreto, se ha visto la necesidad de crear léxicos, según su función y su forma de significar en la Lengua de Origen, para asignarles un significado en la Lengua Terminal. Por esta razón, presentamos un listado de términos que, en su creación léxica, son nuevos en el lenguaje de la comunicación aymara.

La traducción se ha desarrollado considerando las exigencias del trabajo determinado: la traslación de la Lengua Original a la Lengua Terminal de las documentaciones referidas a algunas facultades y reparticiones de la Universidad Mayor de San Andrés. Las mismas se detallan a continuación:

- Facultad de Ciencias Jurídicas y Políticas
- Facultad de Ingeniería

- Facultad de Ciencias Puras y Naturales
- Administración Central

Dicha traslación no consideró los documentos en su totalidad, sino sólo los materiales más importantes, como la UMSATIC encomendó.

**Tercero.** En cuanto a la precisión de la traslación, se ha trabajado en la revisión de manera muy estricta, junto al representante de UMSATIC, el tutor y otros profesionales entendidos en el tema. La labor de la revisión se ha realizado en tres o más ocasiones, de manera que los documentos finales sean más accesibles para todos los lectores interesados.

En propósito de este trabajo de traducción es contribuir con el fortalecimiento de UMSATIC, la Carrera de Lingüística e Idiomas y la sociedad boliviana en general; busca permitir que los usuarios, nacionales o internacionales, obtengan información de acuerdo a sus necesidades.

# **CAPÍTULO I**

## **MARCO INSTITUCIONAL**

### **3. ANTECEDENTES**

La competencia académica de una universidad no se mide por el número anual de titulados de postgrado o por el número de publicaciones realizadas. La competencia académica de una universidad también se mide en términos de su versatilidad en tanto casa superior de estudio, pues muestra una capacidad para descubrir el sentido de los movimientos socioculturales que responde a las exigencias históricas en el contexto.

Asimismo, es necesario e importante que la Universidad Mayor de San Andrés comience a utilizar de manera sistemática e integrada el conjunto de recursos de la tecnología contemporánea, entre ellos la implementación de Tecnologías de Información y Comunicación (TIC), y se convierta así en la más importante universidad del Estado Plurinacional de Bolivia.

Sin embargo, algunas instituciones del sistema de educación superior en Bolivia llevan la delantera por varios años en la utilización de tecnologías en la comunicación y sistemas informáticos; es el caso de algunas universidades estatales (Universidad Mayor de San Simón y otras) y privadas (Universidad Católica Boliviana, Privada de Santa Cruz de la Sierra y otras).

Ante esta situación, resulta primordial que la UMSA emplee las nuevas tecnologías para poder así ocupar en poco tiempo la vanguardia nacional como una de las universidades más modernas del país. Los instrumentos para semejante proyecto son donados, en parte, por la Agencia Sueca de Cooperación para el Desarrollo Internacional.

### **3.1. VISIÓN**

Ser una universidad con alta calidad educativa y ofrecer mejores oportunidades de trabajo para la comunidad universitaria mediante la integración de las tecnologías de información y comunicación, para generar de ese modo profesionales altamente capaces en la producción académica y científica.

### **3.2. MISIÓN**

Integrar en UMSATIC los aportes que la comunidad universitaria pueda ofrecer al proyecto. Buscar todos los recursos económicos y materiales para el exitoso desarrollo y sustento del proyecto.

### **3.3. METAS DEL PROGRAMA**

La finalidad del programa es coadyuvar a que la universidad, en tanto Casa Superior de Estudios, esté al servicio de su pueblo. Además de ello, el trabajo se ha efectuado bajo un listado de metas (Revista UMSATIC. 2005:4), que indica lo siguiente:

- Promover a la UMSA de los medios y recursos tecnológicos necesarios para apoyar enriquecer, optimizar y automatizar los procesos fundamentales de la Universidad.
- Promover sistemas de Información, servicios de Internet y servicios de Internet a la Universidad, con el fin de enriquecer los procesos académicos y administrativos y la calidad de la investigación.
- Capacitar a los recursos humanos necesarios para implementar, desarrollar, administrar y sostener el Programa UMSATIC.



- Capacitar a los usuarios finales (docentes, estudiantes y funcionarios administrativos) para que efectúen un uso eficiente de los nuevos servicios y recursos tecnológicos.
- Extender los resultados de la investigación y el desarrollo hacia la comunidad.
- Fortalecer la red de bibliotecas y modernizar las actividades de investigación.

### **3.4. EL PROGRAMA UMSATIC**

La Universidad Mayor de San Andrés, al constituir el programa UMSATIC, asume un importante reto, en la medida que la economía de mercado y la globalización mundial se imponen cada vez con mayor fuerza. Por eso, se deben buscar las mejores condiciones para afrontar estos nuevos paradigmas y dar lugar a la universalización de la universidad, considerando además que estas tecnologías se desarrollan de manera acelerada. Sin lugar a dudas, la implementación de las Tecnologías de la Información y Comunicación constituye al momento uno de los mayores desafíos de la Universidad Mayor de San Andrés.

Percibiendo la urgencia de asumir un trabajo al respecto, el Honorable de Consejo de Carrera de Lingüística e Idiomas, en sesión ordinaria, aprobó el CONVENIO PROGRAMA UMSATIC - CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS para realizar un trabajo mancomunado en el cual los estudiantes egresados realicen traducciones en los idiomas INGLÉS Y AYMARA bajo la modalidad de trabajo dirigido, con la siguiente concepción:

*El presente convenio está en el marco de la puesta en práctica de conocimientos, competencias y estrategias de traducción de la documentación de las 13 Facultades y unidades dependientes de la estructura central para incorporar al Portal de la Universidad Mayor de San Andrés en los idiomas de Inglés y Aymara para dar respuesta a un problema de información dentro de la estructura del UMSATIC.(Convocatoria de trabajo dirigido, 2004).*

En este entendido, la Carrera de Lingüística e Idiomas publicó la convocatoria para el desarrollo de Trabajo Dirigidos en áreas de inglés y aymara, bajo los siguientes objetivos:

- *Contribuir al Portal de la Universidad Mayor de San Andrés, a través de la traducción del idioma Español al idioma Inglés y del idioma Español al Aymara, de la información institucional, Académica y Administrativa de las 13 Facultades y unidades dependientes de la estructura central.*
- *Optimizar el sistema de información interna y externa que brinda el Programa UMSATIC a través del trabajo realizado por el/los postulantes en un periodo de tiempo no menor de los seis meses.*

Para iniciar el presente proyecto, se ha considerado y reflexionado de manera muy clara sobre el programa UMSATIC, que específicamente señala lo siguiente:

*Una Universidad que brinde a los miembros de su comunidad una mejor calidad de educación y trabajo, mediante la integración de las tecnologías de información y comunicación, para alcanzar una nueva cultura de conocimientos, y generar así profesionales de alto grado competitivo en la producción académica y científica. (Convocatoria de trabajo dirigido, 2004).*

De ese modo, entendemos que las políticas son muy importantes; pero tal vez los alcances y el apoyo no eran tan eficientes a la hora de efectuar el trabajo en la Universidad Mayor de San Andrés, considerando sus 53 carreras y dependencias como las unidades académicas y menciones. Esto nos hace comprender que es muy complicado emprender un trabajo de la magnitud que representa la difusión de cada una de sus actividades académicas y administrativas.

Sin embargo, con el apoyo del programa UMSATIC, se ha tenido el firme propósito de emplear la red INTERNET para difundir los contenidos estrechamente relacionados con la Universidad Mayor de San Andrés. Es una manera de convertirla en una Universidad más organizada, participativa, abierta y transparente; además, se desea así integrarla

al mundo de la cibernética, para difundir sus múltiples actividades. De ese modo se facilitará una mayor participación de la gente interesada en la vida estudiantil universitaria o en los servicios que la UMSA presta día a día a la población, generándose la interculturalidad en diferentes actividades sociales y culturales.

Esta realidad exige que asumamos tanto nuestra identidad cultural como el contexto social en el cual estamos constituidos como una Universidad Estatal, que no sólo es defensora de intereses nacionales, sino también difusora de la identidad nacional. Por eso, es muy importante construir un portal electrónico en idioma aymara. Se sigue con este paso el camino de otros países, los cuales asumen la decisión de tomar muy en cuenta los idiomas nativos.

El idioma aymara está asumiendo esa consistencia cada vez más ética en la realidad social. La asociación entre la Carrera de Lingüística e Idiomas y el proyecto UMSATIC puede hacer real la consolidación de la cultura diversa de la región y del país, y ser una iniciativa muy importante.

## **CAPÍTULO II**

### **GENERALIDADES**

#### **4. JUSTIFICACIÓN**

La Universidad Mayor de San Andrés, con sus dependencias y reparticiones, tiene la necesidad apremiante de hacer una detallada, planificada y coherente sistematización de información en lengua aymara, de modo que sea útil al integrarla con las últimas tecnologías; y debe asimismo difundir esta información sistematizada y establecida, tomando en cuenta los factores internos y externos de la institución, como se detalla a continuación:

- Existe la necesidad ineludible de que los miembros de la Universidad Mayor de San Andrés se comuniquen entre sí empleando medios más actuales y dinámicos, como la red Internet.
- Hoy en día, las situaciones interpersonales que requieren de mediación lingüística presentan una gran variedad en cuanto a combinación de modos, medios, canales, entorno físico, relación entre los participantes y objetivos de la comunicación, entre otros factores.
- Existe también una mayor demanda para realizar traducciones en las diferentes instituciones estatales y privadas de nuestro país.
- Urge la necesidad de organizar y normar los sistemas de información de cada Unidad Académica, para que la información sea intercambiada de manera óptima.
- Las actividades académicas y administrativas de la UMSA son importantes, y es imprescindible que estén basadas en el uso de las tecnologías de la información, las cuales hacen posible el conocimiento de una manera más eficiente y acelerada.

- En los estrados Judiciales, Policiales y del Ministerio Público, se requieren traductores para las declaraciones informativas y otras actuaciones en el proceso de investigación, ya sea a los imputados, acusados o testigos de cargos y descargos en una investigación.

El propósito del presente trabajo es múltiple: hacer un aporte a la educación a nivel superior; poner en práctica los conocimientos, las competencias y las estrategias de traducción para incorporar el idioma aymara al Portal web de la Universidad Mayor de San Andrés; y dar respuesta a un problema de información dentro de la estructura del proyecto UMSATIC. Se busca así contribuir con los esfuerzos que lleva a cabo dicho proyecto para hacer expresiva la información, ya sea interna o externa, de las 13 facultades de la Universidad Mayor de San Andrés, y de ese modo aportar al beneficio de la sociedad estudiantil; la cual busca de la mejor manera de mejorar la información y expresar conocimientos, para compartirlos con interesados tanto nacionales e internacionales.

## **4.1. OBJETIVOS**

### **4.1.1. Objetivos generales**

Traducir los documentos de información institucional, académicos y las normas jurídicas, escritos en lengua castellana a la lengua aymara, empleando equivalencias en el idioma aymara para determinados términos técnicos en castellano que se encuentran en el portal electrónico (sistema de información) de la Universidad Mayor de San Andrés.

### **4.1.2. Objetivos específicos**

- Traducir los documentos de información institucional, académica y jurídica de las Facultades de Ingeniería, Derecho y Ciencias Políticas, Ciencias Puras y Naturales, y de la Administración Central de la UMSA al idioma aymara.

- Crear términos nuevos o léxico para poder traducir los documentos institucionales, académicos y jurídicos, contribuyendo a la construcción del portal electrónico de la Universidad Mayor de San Andrés.
  
- Describir las dificultades suscitadas en el proceso de traducción de términos del castellano al idioma aymara.

## **4.2. DELIMITACIONES**

El presente trabajo se ha realizado de acuerdo a los requerimientos de UMSATIC. Por tanto, se hizo la traducción de los siguientes documentos:

### **4.2.1. Administración de la UMSA**

- Fundación
- Historia de la Universidad Mayor de San Andrés
- Estatuto Orgánico
- Biblioteca Virtual
- Dirección de los Institutos

### **4.2.2. Facultad de Ciencias Puras y Naturales**

- Carrera de Matemáticas
- Carrera de Biología
- Carrera de Física
- Carrera de Química
- Carrera de Informática
- Carrera de Estadística

### **4.2.3. Facultad de Ingeniería**

- Historia de la Facultad de Ingeniería
- Reglamento Interno
- Acreditación
- Pensum de la Carrera de Metalurgia
- Pensum de la Carrera de Ingeniería Industrial

### **4.2.4. Facultad de Ciencias Políticas y Jurídicas**

- Historia de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas

### **CAPÍTULO III**

#### **REFERENCIAS TEÓRICAS Y CONCEPTUALES**

En la actualidad, la traducción es considerada una disciplina lingüística en el sentido más puro del término, disciplina que requiere un gran esfuerzo profesional pues sólo a través de éste que se podrá lograr los resultados deseados.

Cabe también mencionar que el complejo trabajo de traducción se complejizó aún más para el desarrollo del presente trabajo debido a los escasos textos sobre métodos de traducción al idioma aymara, realmente difíciles de encontrar. Por esa razón se utilizó bibliografía sobre traducción al idioma castellano, lo cual nos ayudó en gran manera para sobrellevar nuestras dificultades y conseguir mayor sustento teórico.

#### **3.4. CONCEPTOS DE LA TRADUCCIÓN**

Ch. R. Taber y Eugene A. Nida (1971:11) definen la traducción de la siguiente manera: “La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora, llamada también lengua terminal, el mensaje de la lengua fuente, o lengua original por medio del equivalente más próximo y natural primero en lo que se refiere al sentido y luego al estilo”. En otras palabras, se refieren a mantener tanto la equivalencia del sentido o equivalencia semántica como la equivalencia de estilo.

García (1989:30) define la traducción de modo muy similar: “La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora (llamada lengua terminal), el mensaje de la lengua fuente (o lengua original) por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estudio...”. Se refiere a la equivalencia del mensaje entre las dos culturas.

Asimismo, para Newmark (1992:35) la traducción se entiende como “El trasvase de un mensaje desde una lengua y una cultura origen hacia una lengua y una cultura meta”.



Es decir, no sólo se traduce el mensaje, sino que también se refleja la cultura de la lengua fuente.

También Larson (1989:3) menciona que la traducción en tanto proceso “consiste en trasladar sin distorsiones el significado de la lengua de origen a la lengua de recepción”. Según esta concepción, lo único que cambia es la forma, manteniéndose el significado por medio de la estructura semántica. Se llega así a la conclusión de que para algunos de los autores mencionados la traducción consiste en mantener el sentido o significado del mensaje cambiando sólo la forma.

Larson añade que la traducción consiste en que el intérprete determina el significado mediante el análisis del léxico y de la estructura gramatical, y que asimismo toma en cuenta la situación comunicativa a la que desea llegar con el texto traducido (lengua receptora) en su propia gramática, siempre teniendo en cuenta el contexto social y cultural. Para realizar esta operación, el autor menciona tres puntos fundamentales:

La mejor traducción de un texto es aquella que: a) emplea las formas idiomáticas características y naturales de la lengua receptora; b) comunica al hablante nativo de la lengua receptora el mismo significado que entienden los hablantes nativos de la lengua original; y c) mantiene la dinámica de texto original (Larson 1989:3-7).

Lewandowski, al definir la traducción, surge un importante rescate teórico de varios autores. Primero, indica que la traducción es una transformación o reconstrucción de las imágenes en otra estructura o sistema lingüístico (lengua receptora). Segundo, muestra la importancia de que la traducción tome en cuenta el contexto cultural y la esencia del mismo, para significar una referencia cultural. Y tercero, señala que al momento de realizar una traducción no sólo se deben considerar las comunidades lingüísticas en concurrencia, sino que también es muy importante tomar en cuenta las generaciones y las épocas, porque la lengua es dinámica.

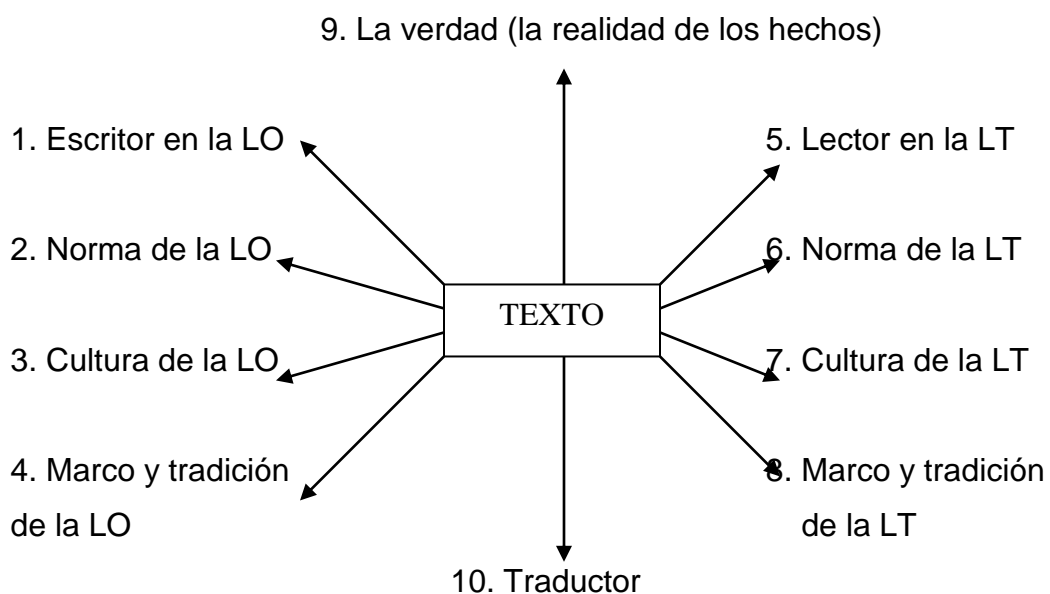
De acuerdo al concepto sobre traducción expresado por Larson (1989:3), Newmark (1992:35), García (1989:30), Ch. R. Taber y Eugene A. Nida (1971:11), es cierto que ninguna traducción puede tener una equivalencia exacta con el texto original, sino que

todas son aproximaciones, unas más cercanas y otras más lejanas, dependiendo del grado de parentesco de una lengua con otra, o bien del nivel del desarrollo tecnológico y científico de ambos pueblos. En el caso de la lengua aymara frente a la española, existe una lejanía doble: por un lado, en el ámbito cultural y, por otro, en el ámbito técnico y científico. En consecuencia, por el momento, no existe relación alguna para esperar una equivalencia conceptual de un texto técnico o científico entre ambas lenguas.

### 3.5. REFERENCIAS TEÓRICAS

Larson (1989:3) nos habla de forma y significado; menciona que la “traducción como proceso es y consiste en efectuar un cambio de forma”. Es decir, para este autor lo único que se transmite es el significado y lo único que cambia es la forma. En la traducción se reemplaza la forma de la lengua de origen por la forma de la lengua terminal, lo cual se logra por medio de la estructura semántica. Esto implica que el traductor debe determinar el significado mediante el análisis del léxico y de la estructura gramatical, pero también tomará en cuenta la situación de comunicación y el contexto cultural.

Para aclarar más el proceso de traducción, Newmark (1992:19) menciona aspectos importantes sobre su dinámica:



Entre estas diez fuerzas, las traducciones pueden girar en varias direcciones. Por ejemplo:

1. El estilo individual o idiolecto del autor de la LO; se puede conservarlo o normalizarlo.
2. El uso convencional de la gramática y del léxico en ese tipo de texto, según el tema y la situación.
3. Los ítems de contenido referidos específicamente a la cultura de la LO, o a la de una tercera lengua (diferente de la LO y la LT).
4. El formato típico de un texto dentro de un libro, periódico, revista, etc., en cuanto está influido por la tradición del momento.
5. Las expectativas del supuesto lector; teniendo en cuenta su hipotético conocimiento del tema y del estilo de la lengua que usa, expresados en términos del máximo común denominador (ya que no se debería traducir por debajo ni por encima del nivel del lector).
- 6, 7 y 8. Lo dicho en los puntos 2, 3 y 4 respectivamente, pero en relación a la LT.
9. Lo que se describe o relata, averigua o verifica (la verdad referencial), independientemente donde sea posible del texto de la LO y de las expectativas del lector.
10. Los puntos de vista y prejuicios del traductor: personales o subjetivos, sociales o culturales, incluido su “factor de lealtad al grupo”, que tal vez refleje sus suposiciones nacionales, políticas, étnicas, religiosas, su clase social, género, etcétera.

Por tanto, una traducción óptima es producto de una doble capacidad: comprensiva y expresiva. Asimismo, quien la realice debe tener un conocimiento profundo del léxico, de la morfología y de la sintaxis de ambas lenguas, y familiaridad con las culturas que se manifiestan en ellas; debe igualmente poseer gran acopio de conocimientos generales y extra lingüísticos, y emplearlos para diferentes tipos de traducción.

### **3.5.1. Traducción como proceso**

Según García (1989:29), la traducción se puede considerar como un proceso o como el resultado de ese proceso: “la traducción puede considerarse como acción o proceso, o bien como el resultado de esa acción, de ese proceso”. Pero la traducción en el proceso mismo que se lleva a cabo es diferente de la traducción como resultado.

Tenemos dos fases importantes en el proceso de traducción: la fase de la comprensión del texto original; y la fase de la expresión de su mensaje, o sea su contenido, en la lengua terminal.

#### **3.5.1.1. Fase de comprensión**

Esta primera fase toma como base el texto original; en ella, el traductor desarrolla una actividad semasiológica (relativa al sentido, al significado), es decir, en esta fase el traductor busca el contenido, el sentido del texto original. Por tanto, el traductor debe ser un lector extraordinario y tratar lo más posible de acercarse a la comprensión total del texto; pero no se trata concretamente de la traducción, sino de una fase indispensable.

En la fase de la comprensión, el traductor o la traductora se diferencia del lector común por la intención y la intensidad de su lectura, que suele estar condicionada, y además por el hecho de no realizarla en la lengua propia.

### **3.5.1.2. Fase de expresión**

En esta segunda fase, el traductor o la traductora busca en la lengua terminal las palabras o expresiones para reproducir en ella el contenido del texto original, es decir, el traductor desarrolla una actividad onomasiológica (relativa al nombre); en otras palabras, se trata del traslado del contenido del texto original al nuevo texto, construido con elementos de la lengua terminal o receptora. Por eso, a esta fase la llamamos traducción auténtica.

### **3.5.2. FUNCIONES DEL LECTOR Y DEL TRADUCTOR**

Desde cierto punto de vista, y haciendo una pequeña comparación para darnos una idea de las diferentes funciones, podemos afirmar que los autores empiezan desde los signos lingüísticos, más propiamente desde los significantes, hasta su contenido semántico. Lector y traductor siguen dirección inversa a la del autor al describir el texto original. El autor o la autora avanzan desde el contenido semántico hasta los signos lingüísticos, que son capaces de expresar el contenido semántico.

Sin embargo, para comprender íntegramente un texto sería preciso que un lector ideal se identificase con el autor o la autora. Para que, de esa manera, el lector exprese en la traducción las ideas originales del autor.

El traductor debe ser, por consiguiente, un lector extraordinario, que trata de acercarse lo más posible a la comprensión total del texto; aunque esto en realidad es muy difícil de alcanzar.

### **3.5.3. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS QUE INFLUYEN EN LA TRADUCCIÓN**

Por otro lado, también es trascendental citar las características lingüísticas que influyen en una traducción. Éstas pueden variar, dependiendo de las particularidades propias de

cada lengua; pueden ser semánticas, léxicas y morfológicas. Al respecto, Larson (1989:8) apunta tres aspectos muy importantes:

**Primero**, las unidades o componentes semánticos se combinan en conjuntos léxicos en todas las lenguas, pero la forma en que se combinan es disímil en cada una. Siguiendo al autor, podemos ejemplificar lo siguiente: en el idioma aymara se dice: **urqu anu, qachu anu** ('perr-o, perr-a'). La composición de la palabra es léxica o morfológica, dependiendo de la formación estructural de cada lengua.

**Segundo**, es una característica de las lenguas que un mismo componente de significado aparezca en varios vocablos (o formas) de la estructura de la superficie. Para ejemplificar este concepto del autor, podemos anotar en aymara:

EN IDIOMA AYMARA	EN IDIOMA ESPAÑOL
<i>Uka jaqix <b>qala</b> chuymaniwa</i>	'Esa persona no tiene sentimientos humanos.'
<i><b>Qala</b>-qutkam jaquntañäni</i>	'Eso serviremos a un sorbo.'
<i>Uka utax qala-t pirqataqwa</i>	'Esa casa está construida de piedra.'

En el primer ejemplo o enunciado nos lleva a entender que se trata del sentimiento, el segundo se refiere a la forma y el tercero, al objeto o al material utilizado en la construcción. En todo caso, la palabra *qala* ('piedra') es empleada de acuerdo con la semántica y la pragmática comunicativa del idioma aymara.

**Tercero**, en cualquier lengua, la mayoría de las palabras poseen más de un significado. Siguiendo el enfoque del autor, en aymara se pueden mencionar los siguientes ejemplos:

*Achaku*. S. 'Ratón' (acepción 1)

*Achaku*. Adj. 'Ladrón, na' (acepción 2)

*Junt'u.* Adj. 'Caliente' (acepción 1)

*Junt'u.* Adj. 'Reciente' (acepción 2)

Así, para una traducción se deben tomar en cuenta diferentes características semánticas, que son determinantes al momento de manejar diferentes significados de una palabra.

### **3.5.4. LA FORMACIÓN DE PALABRAS NUEVAS POR MEDIO DE LA MORFOLOGÍA LÉXICA**

En la actualidad existe una insuficiencia enorme a la hora de efectuar una traducción del idioma español al idioma aymara. Ello se hace más complejo cuando se consideran determinados textos o temas para la traducción, por ejemplo relacionados con la educación, en materias como ciencias sociales, matemáticas, lenguaje y ciencias de la vida; y mayor aún es el problema cuando se consideran los planes curriculares de un sistema educativo superior como la Universidad y sus ramas técnicas, principalmente en lo referido al lenguaje técnico y científico.

En este sentido es que se quiere valorar y aprovechar los recursos propios del idioma aymara. Lo que se desea resaltar es la "morfología léxica en la formación de palabras nuevas", puesto que en este aspecto el aymara cuenta con un potencial muy amplio para la creación de nuevos términos.

En este trabajo proponemos mostrar las características y formas, o particularidades lexicográficas, que se presentan en el fenómeno de la "sufijación"; que es un recurso muy significativo para la formación de palabras nuevas y de enunciados en la contextualización de un tema que se propone traducir al idioma aymara.

#### **3.5.4.1. La sufijación**

Como base científica, citamos a Varela (2005:41), quien nos indica lo que sucede en el idioma español en cuanto a la riqueza morfológica:

*(...) la derivación léxica mediante sufijación es el procedimiento de formación de palabras más productivo, general y variado de nuestra lengua.*

Entonces, podemos ver que no sólo el español cuenta con un número considerable de sufijos, de significados muy variados, y acepta que todas las clases de palabras principales, como nombres, verbos, adjetivos y adverbios puedan componer neologismos; esto ocurre también en el idioma aymara, que admite de igual forma ese tipo de derivación. Por tanto, a partir de esta realidad se ha aplicado la sufijación cuando se han presentado términos como “técnico, científico, jurídico, administrativo y literario”.

Por otro lado, Apaza (1999:74), apoyándose en P. Matthews, realiza un trabajo muy importante en lengua aymara con el objeto de exponer la forma de creación de términos nuevos en la morfología léxica dentro de la sufijación.

Por tanto, el autor apunta más específicamente a la derivación y la composición, dónde más se ha estudiado la formación y la creación de palabras.

#### **3.5.4.2. La derivación**

En esta aspecto, Apaza (1999:74) menciona a dos autores: Coseriu (1981) y Sandmann (1993), quienes indican que la derivación se diferencia de la composición porque la primera presenta como base al afijo (la base en aymara será el sufijo). Entonces, la derivación en particular es un proceso de formación de palabras que emplea la adición de unidades morfémicas no autónomas a una forma base, y se realizan según la constitución estructural de la lengua. A esta operación se la denomina “lexemas ligados en una misma palabra”.

##### **3.5.4.2.1. Clasificación de los sufijos según su categoría gramatical**

En este trabajo, siguiendo a Ignacio Apaza y Varela Ortega, proponemos una selección de los sufijos más productivos en el idioma aymara. La clasificación está ordenada



según la categoría que impone el sufijo y de acuerdo a la condición de la base léxica o morfema base.

#### d) Nominalizadores

Los nominalizadores, según Hardman (1983:90), son aquellos que nominalizan raíces, temas verbales y troncos. Entre los sufijos nominalizadores hemos destacado los siguientes:

##### ➤ El sufijo **-wi**

**-wi:** en su significado de «acción» da lugar a:

<b>amenaza</b> <i>f</i>	<i>Axsarayawi, yanqhachawi</i>
<b>asesoramiento</b> <i>m</i>	<i>Amuyt'ayawi</i>
<b>cambio</b> <i>m</i>	<i>Jaqukipawi</i>

**-wi:** en su significado de «hecho o circunstancia» da lugar a:

<b>antecedente</b> <i>m</i>	<i>Nayrt'awi</i>
<b>ausencia</b> <i>f</i>	<i>Ch'usasiwi</i>

**-wi:** en su significado de «actividad» da lugar a:

<b>agricultura</b> <i>f</i>	<i>Yapuchawi</i>
<b>economía</b> <i>f</i>	<i>Qullqichawi</i>

**-wi:** en su significado de «direccionalidad» da lugar a:

<b>alcance</b> <i>m</i>	<i>Puriwi</i>
<b>visión</b> <i>f</i>	<i>Uñtawi</i>

##### ➤ El sufijo **-iri**

**-iri:** en su significado de «agente» da lugar a:

<b>economista</b> <i>m/f</i>	<i>Qullqichiri</i>
<b>nombre: ~de usuario</b> <i>m</i>	<i>Apnaqiri</i>

➤ **El sufijo -ña**

**-ña:** en su significado de “actividad” da lugar a:

**ganadería** *f*                      *Uywaña, uywäwi*

**-ña:** en su significado de “concretizador” da lugar a:

**timbre** *m*                      *Lip'iyaña, chimpu*

➤ **El sufijo -cha**

**-Cha:** en su significado de “categoría” da lugar a:

**nivel** *m*                      *Pilla, khuskacha*

➤ **El sufijo -ta**

**-ta:** en su significado “participal” da lugar a:

**nota** *f*                      *Qillqata*

**e) Adjetivadores**

Algunos de los sufijos mencionados también pueden formar adjetivos.

➤ **El sufijo -ta**

**-ta:** en su significado “participal” da lugar a:

**archivado** *-a adj*                      *Imata*  
**respetado** *-a adj*                      *Yäqata*

➤ **El sufijo -iri**

**-iri:** antecediendo a un sustantivo da lugar a un adjetivo:

**central** *adj*                      *Nayriri*  
**complementario** *a adj*      *Phuqhanchiri*

➤ **El sufijo -ni**

**-ni:** en su significado de “atributo” da lugar a:

**fortalecido** *a adj*                      *Ch'amani*

➤ **El sufijo -kuti**

**-kuti:** en su significado de “frecuencia” da lugar a:

**periódico** *a adj*                      *Sapakuti*

**f) Verbalizadores**

Dentro de este grupo mencionamos al sufijo **-ña** que, coadyuvado por el sufijo **-cha**, cumple la función de verbalizador de una forma nominal. También existen otros sufijos verbalizadores para constituir formas verbales; en nuestro trabajo se utilizaron los siguientes:

<b>AYMARA</b>	<b>CASTELLANO</b>	<b>VERBALIZADO</b>	<b>AYMARA</b>	<b>CASTELLANO</b>
<i>Jichha</i>	Ahora	Jichha+ <b>cha</b> +ña	<i>Jichh<b>cha</b>ña</i>	Actualizar
<i>Maya</i>	Uno	Maya+ <b>cha</b> +ña	<i>May<b>cha</b>ña</i>	Articular
<i>Taypi</i>	Centro	Taypi+ <b>cha</b> +ña	<i>Taypi<b>cha</b>ña</i>	Centralizar

La derivación es un proceso morfológico que se logra mediante la adición de prefijos y sufijos a un lexema. Este procedimiento ofrece la ventaja de que, al ser estos morfemas abiertos a cualquier lexema, la posibilidad de formar nuevas palabras es

enorme. La derivación, en general, es el espacio de renovación del idioma que los grupos de hablantes utilizan con más frecuencia.

Las características de la lengua aymara no permiten la prefijación, sino la sufijación. Cabe señalar que, para Ramón Almela (1999:71), “La sufijación es el procedimiento de formación de palabras más productivo en muchas lenguas (...)”.

#### **3.5.4.3. La composición**

Según Casares (1992:92), la composición es el resultado de la unión de dos elementos léxicos que funcionan como palabras independientes con significados diferentes en la lengua; es decir, resulta de la combinación de lexemas libres que pertenecen a diferentes clases de palabras. Siempre son composiciones binarias; el primero será el determinante y el segundo el determinado.

Para Apaza (1999:75), la composición es el procedimiento de formación de palabras a partir de la unión de dos elementos léxicos capaces de funcionar autónomamente en la lengua. Consiste en la reunión de dos palabras con significados distintos, unidas para formar una tercera con otro significado.

Estas formas pueden presentarse en diferentes tipos de palabras desde el punto de vista gramatical: adjetivo, sustantivo, verbo, preposición y adverbio, pues dichas palabras son la base para las combinaciones.

En el desarrollo del trabajo, se presentaron algunas formas de composición planteadas por el autor, pero otras formas no se presentaron y por ello no son mencionadas. En la creación léxica, citamos tres posibilidades de composición, ejemplos que han sido utilizados y obtenidos en el trabajo realizado:

#### **f) Sustantivo más sustantivo (S + S)**

En esta labor de examinar los procesos de creación léxica encontramos una abundancia de términos que se ubican dentro de la categoría de sustantivo. Esto nos

lleva a estar de acuerdo con M. de Alba (1992:34) cuando sostiene que los sustantivos son la única clase de palabras que implican sustancias, de ahí su nombre. Su naturaleza es poco gramaticalizable; en sí mismos incluyen su significado y no requiere de contexto para precisarse.

Ejemplo:

EN IDIOMA AYMARA	EN IDIOMA ESPAÑOL (TRADUCCIÓN)
<i>Uma pirwa</i>	'Estanco de agua'
<i>Panka pirwa</i>	'Biblioteca'
<i>Qullqi t'uxu</i>	'Caja'

### g) Sustantivo más verbo (S + V)

Eventualmente, podemos señalar que los elementos del compuesto constan de sustantivos más verbos (S+V). En este proceso, el verbo, como segundo elemento, interviene únicamente como uno de los elementos del compuesto. Es más, al participar de la composición, pierde su carácter verbal sufriendo una especie de deverbalización, pues por el contexto sintáctico se convierte en nombre. A causa de este proceso, la composición resulta construida como S+S y en ella el primer elemento está en función de determinante y el segundo elemento (deverbalizado), de determinado. El significado de esta composición está basado en alguna semejanza entre la acción del verbo y la función del nombre.

Ejemplo:

EN IDIOMA AYMARA	EN IDIOMA ESPAÑOL (TRADUCCIÓN)
<i>Laphi imaña</i>	'Fólder'
<i>Qullqi imaña</i>	'Billetera'
<i>Titi utjaña</i>	'Lugar del gato montés'

#### h) Verbo más sustantivo (V + S)

En este caso, los determinantes son verbos que modifican a los sustantivos, para evocar una tercera palabra. El significado de la palabra compuesta está constituido por la relación semántica existente entre la acción del verbo y la función del objeto, alguna semejanza entre ambos, o bien la complementariedad entre los dos elementos que forman el compuesto.

Ejemplo:

EN IDIOMA AYMARA	EN IDIOMA ESPAÑOL (TRADUCCIÓN)
<i>Qillqat laphi</i>	'Carta'
<i>Qillqañ panká</i>	'Cuaderno'
<i>Phuqhañ laphi</i>	'Formulario'

#### i) Adjetivo más sustantivo (Adj + S)

En esta composición, el primer elemento (adjetivo) determina al segundo (sustantivo). El significado de la palabra compuesta se produce a través de la relación semántica del adjetivo que modifica al sustantivo. Por tanto, el resultado será un sustantivo con significado diferente de los dos elementos del compuesto.

Ejemplo:

EN IDIOMA AYMARA	EN IDIOMA ESPAÑOL (TRADUCCIÓN)
<i>Jach'a tupu</i>	'Autopista'
<i>Sayt'u uta</i>	'Edificio'
<i>Jisk'a qillqa</i>	'Minúscula'

#### j) Adjetivo más adjetivo (Adj + Adj)

Otro reducido grupo de formas compuestas consta de adjetivo más adjetivo. En esta composición la determinación está dada por el primer elemento. Cuando ambos son

adjetivos, la palabra compuesta es otro adjetivo; y el significado se establece por la relación de forma, tamaño, configuración y movimiento.

Ejemplo:

EN IDIOMA AYMARA	EN IDIOMA ESPAÑOL (TRADUCCIÓN)
<i>Sayt'u muruq'u</i>	'Cilindro'
<i>Jisk'a siqi</i>	'Guión'
<i>T'alpha muyu</i>	'Disco'

### 3.5.5. LA CREACIÓN DE PALABRAS NUEVAS

En el tiempo que hemos trabajado, se ha visto la necesidad de crear nuevos términos, para lo cual consultamos distintas referencias teóricas, las cuales nos expusieron diferentes maneras o formas de implantar palabras nuevas; ya sea por medio de sufijación consistente en la derivación, flexión o composición. Este tema ha sido un punto muy importante para la formación de nuevos vocablos. Asimismo se ha realizado un listado de términos nuevos que se ha utilizado en los enunciados de la traducción y significación en la lengua receptora.

**Ejemplo:**

**aceptar** *v* Iyaw saña.

**acreditar** *v* Uñt'ayaña.

**bachiller** *m/f* Yattukuri.

**bilateral** *adj* Tara.

**bono** *m* Qullqit'inkha.

**calendario** *m* Pachachimpu.

**calificar** *v* Chaninchaña.

**campo** *m* Qhanuna.

**conciliación** *f* Chuymjawi, sumthapiwi.

**debilidad** *f* Thulljtawi.

**decano,-a** *m/f* Tikanu

**dedicatoria** *f* Jallallt'awi.

**detalle** *m* Qhananchawi.  
**determinar** *v* Arusthapiña.  
**diagnóstico** *m* Uñakipawi.  
**dibujante** *m/f* Jamuqiri.  
**difusión** *f* Yatiyawí.  
**diploma** *m* Yati laphi.  
**ejecutivo, -a** *adj* Jach'a, jil'iri.  
**ejercicio** *m* Lurawi.  
**electricidad** *f* Illapa.  
**explicar** *v* Qhananchaña.  
**expositor, -a** *m/f* Arst'iri.  
**financiero, -a** *adj* Qullqinchiri.  
**firma** *f* Rixt'a.  
**fiscal** *adj* Markata.  
**flujo** *m* Sarawi.  
**fólder** *m* Imañ laphi.  
**formación** *f* Yatichsuwi.  
**gestión** *f* Apnaqawi.  
**glosario** *m* Aru pirwa.  
**horario** *m* Uru wakichawi.  
**índice** *m* Waruchata.  
**jefatura** *f* P'iqinchawi, apnaqawi.  
**jerarquía** *f* Patilla.  
**liquidación** *f* Jakhsuwi.  
**mención** *f* Jalja.  
**mérito** *m* Waqaychawi.  
**método** *m* Thakhi.  
**noticia** *f* Yatiyawí.  
**participante** *m/f* Yanapiri, arst'iri.  
**participar** *v* Arst'aña.  
**pasivo, -a** *adj* Aliqa (Persona), suyiri.  
**recorrido** *m* Thuqhuw thakhi.  
**sección** *f* Tuqi.



**sectorial** *f* Jisk'a tantachawi.

**secuencia** *f* Khuskha.

**seguridad** *f* Tuwaqawi.

**solicitud** *f* Mayiwi.

**superación** *f* Mistsuwi.

**superficie** *f* Uraqi.

**tesorería** *f* Qullqi chhijnuqa.

**textual** *adj* Aruchata.

**universidad** *f* Jach'a yatiñ uta.

**urgencia** *f* Laqawi.

**usar** *v* Apnaqaña.

**uso** *m* Apnaqawi.

**visión** *f* Uñtawi.

**vitrina** *f* Uskuñ t'uxu.

**zona** *f* T'aqa, chaqa.

**(Para mayor referencia ver ANEXO I, Pág.70-87)**

### **3.6. REFERENCIAS EN LA METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN**

Estas referencias metodológicas acerca del proceso de traducción nos sirven para aclarar algunos conceptos del trabajo de traducción que realizamos. Es evidente que algunos autores coinciden en sus apreciaciones y otros difieren; pero esta revisión nos fue útil para llenar algunas lagunas en el trabajo.

Con este preámbulo, citaremos a un grupo de autores que exponen la metodología que se debe adoptar para realizar una traducción. Como cada uno aborda el tema desde su perspectiva, coinciden en algunos aspectos y difieren en otros; pero el objetivo es el mismo que el que alienta el presente trabajo.

#### **3.6.1. REFERENCIAS EN LA METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN**

Cuando habla del método de traducción, Newmark (1995:70) propone un diagrama en forma de V abierta para aclarar algunas lagunas que aparecen en el proceso de traducción:

### **Énfasis en la LO**

Traducción palabra por palabra

Traducción literal

Traducción fiel

Traducción semántica

### **Énfasis en la LT**

Adaptación

Traducción libre

Traducción idiomática

Traducción comunicativa

#### **3.6.1.1. Traducción palabra por palabra**

Es una traducción interlineal que consiste en colocar las palabras de la LT inmediatamente debajo de las palabras de la LO. Se conserva el orden de la frase, se traducen las palabras una a una por su significado más corriente fuera de contexto y se traducen literalmente las palabras culturales. La principal utilidad de la traducción palabra por palabra es entender la mecánica de la lengua original, o bien analizar un texto difícil como el primer paso para su posterior traducción.

#### **3.6.1.2. Traducción literal**

En este tipo de traducción, las construcciones gramaticales de la LO se transforman en sus equivalentes más cercanos en la LT, pero de nuevo las palabras léxicas se traducen una a una por su significado fuera de contexto. Como proceso de retraducción, este método puede servir para advertir los problemas que presenta un texto. Sin embargo, no es utilizado en el trabajo pues el idioma aymara no posee las mismas características lingüísticas que el castellano.

#### **3.6.1.3. Traducción fiel**

El método de traducción fiel trata de reproducir el significado contextual exacto del original dentro de las coacciones impuestas por las estructuras gramaticales de la LT. Aquí, las palabras culturales se “transfieren” y se mantiene en la traducción el grado de “anormalidad” (desviación de las normas de la LO) gramatical y léxica. Este tipo de traducción intenta ser completamente fiel a las intenciones y la realización del texto del escritor de la LO.

#### **3.6.1.4. Traducción semántica**

La traducción semántica se distingue de la “traducción fiel” únicamente en que toma más en cuenta el valor estético –o sea, el sonido bello y natural– del texto de la LO. En otras palabras, la traducción debe contemporizar, donde convenga, con el “significado” de forma tal que ni la asonancia ni el juego de palabras ni la repetición produzcan un efecto desagradable en la versión final. Es posible, por otra parte, que se traduzcan palabras culturales poco importantes por términos terceros o funcionales culturalmente neutros y no por equivalentes culturales, y que se hagan otras pequeñas concesiones a los lectores. La distinción entre la traducción fiel y la semántica está en que la primera es intransigente y dogmática; en tanto que la segunda, aparte de ser más flexible, admite la excepción creativa, y tiene en cuenta la empatía intuitiva del traductor hacia el original.

#### **3.6.1.5. Adaptación**

Esta forma de traducción es la más libre y se usa principalmente en obras de teatro (comedias) y poesía. Se mantienen, por lo general, temas, personajes y argumentos. Se pasa la cultura de la LO a la cultura de la LT, y se vuelve a escribir el texto. La lamentable costumbre de encargarse de traducir literalmente una obra de teatro o poema, y luego dar dicha traducción a un conocido dramaturgo o poeta para que vuelva a escribirla, ha dado como fruto muchas malas adaptaciones. Sin embargo, hay que leer en su favor que, si no hubiera sido por este método, no se hubieran “rescatado” algunas obras clásicas.

#### **3.6.1.6. Traducción libre**

La traducción libre reproduce el contenido del original sin la forma. Este método de traducción, al que se ha dado en llamar “traducción intralingual”, es normalmente una paráfrasis mucho más extensa que el original, prolija y pretenciosa muchas veces, pero nunca una “traducción”.

### **3.6.1.7. Traducción idiomática**

La traducción idiomática reproduce el “mensaje” del original, pero tiende a distorsionar los matices del significado dando preferencia a coloquialismos y modismos, aunque éstos no aparezcan en el original.

### **3.6.1.8. Traducción comunicativa**

Este método trata de reproducir el significado contextual exacto del original, de tal modo que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores.

Por tanto, en la traducción comunicativa el énfasis se pone sobre quien recibe el texto. Sea como sea, la traducción ha de consistir en “reproducir” en la lengua receptora el mensaje de la lengua original (lengua fuente) por medio del equivalente más próximo y natural, ante todo en lo que concierne al sentido y luego en lo que atañe al estilo.

Un comentario respecto a los diferentes métodos de traducción indicados por el autor: básicamente ha considerado dos métodos de traducción, puesto que tanto el uno como el otro se pueden considerar globalmente. La traducción semántica es personal e individual, sigue los procesos de acuerdo al pensamiento del autor, tiende a sobretraducir y busca los matices del significado; pero va en pos de la concesión para reproducir el impacto pragmático. La traducción comunicativa es social, se concentra en el mensaje y en la fuerza principal del texto; tiende a la infratraducción, la simplicidad, la claridad y la brevedad, y está siempre escrita en un estilo natural e ingenioso. Una traducción semántica es normalmente inferior a la original, pues en el paso a la otra lengua hay una pérdida cognitiva y pragmática.

La comunicativa, en cambio, supera a menudo al original. En caso de necesidad, una traducción semántica tendrá que interpretar y una comunicativa explicar.

### **3.6.2. CLASES DE TRADUCCIÓN**

García (1989:237-331) introduce la cuestión de cómo se debe traducir: ¿cuál es el mejor camino, el método más razonable para llegar a una traducción satisfactoria? Menciona principalmente dos métodos: en el primero, el traductor o la traductora intentaría comunicar a sus lectores la misma impresión que tuvo al leer el texto; este método consiste en ajustar el texto de la lengua terminal lo más posible a las construcciones del original. El segundo método presentaría la obra a sus lectores como si el autor la hubiera escrito en la lengua de ellos; se aspira a conseguir la “equivalencia funcional”. García también menciona otras clases de traducción.

#### **3.6.2.1. Traducción directa**

Esta terminología presenta, para su aceptación en español, varios inconvenientes. En primer lugar, en español normalmente se denomina “traducción directa” la que se hace desde una lengua extranjera a la propia. Se opone a “traducción inversa”, que es la que se hace desde la lengua propia a una extranjera.

Este tipo de traducción palabra por palabra (o traducción al pie de palabra) deja de lado los múltiples sentidos de una palabra, y no repara en que es precisamente la relación entre las palabras la que fija el sentido de una oración.

#### **3.6.2.2. Traducción oblicua**

La traducción oblicua es complementaria de la traducción palabra por palabra, puesto que se aplica cuando ésta resulta imposible. Y, debido a que la traducción palabra por palabra resulta imposible con mucha frecuencia entre las lenguas más afines y casi siempre entre lenguas tipológicamente distantes, la traducción oblicua será el objeto principal de nuestro estudio.

La traducción oblicua también se emplea en las siguientes situaciones: no existen equivalencias en la LT para algún significado del original, no existe ese significado en la LT, es estructuralmente imposible traducirlo, no existe correspondencia en el contexto estructural de la lengua LT o no tiene el mismo registro lingüístico.

### **3.6.2.3. Traducción libre**

Suele entenderse por traducción libre cuando el énfasis se coloca sobre el sentido fundamental (apartándose de la “forma” original), expresándolo de manera diferente y no en los detalles de menor importancia. Traducir es transcribir de un idioma a otro, es decir que traducir es transpensar.

### **3.6.2.4. Traducción interlineal y traducción yuxtalineal**

Estas designaciones se refieren solamente a la disposición externa de la traducción. Se llama traducción interlineal la que se escribe debajo de cada línea del TLO, quedando así todas las líneas de la traducción, excepto la última, entre dos líneas del original. Se adopta a veces esta disposición tipográfica en libros destinados a enseñar la LO; generalmente, se trata de traducir palabra por palabra. En la traducción yuxtalineal, que suele tener igual carácter y la misma finalidad que la interlineal, se disponen en columnas yuxtapuestas el TLO y el TLT, de manera que cada línea del TLT corresponda a otra equivalente del TLO. También aquí suele buscarse la correspondencia palabra por palabra. En la traducción “yuxtalineal”, que generalmente va acompañada por otra traducción normal, suele “ordenarse” previamente el TLO; es decir, se disponen sus elementos según un orden admitido por la LT, de manera que sea posible una traducción palabra por palabra inteligible.

### **3.6.2.5. El préstamo**

Cuando una palabra es tomada de otra lengua sin ninguna traducción, se la considera un préstamo; es decir, el préstamo llena el vacío cuando una palabra no es traducible a una lengua receptora. En ese sentido, el préstamo es considerado un extranjerismo

naturalizado, aceptado por el sistema lingüístico de la lengua terminal; se amolda así a la estructura fónica y las características de la lengua terminal.

El idioma aymara, en cuanto a los préstamos, presenta muchos problemas, por el mismo desarrollo de la lengua; no existe una política para frenar esta situación y la lengua se ha sometido al proceso de adaptación: el préstamo está en el contexto del uso lingüístico. Ocurre entonces que el extranjerismo se ha convertido en préstamo; pero se debe reconocer que todo idioma tiene extranjerismos convertidos en préstamos (como sucede con el idioma español, que presenta una serie de extranjerismos antiguos provenientes del latín, del griego o del árabe).

#### **3.6.2.6. El calco**

El calco se entiende como otro préstamo, puesto que el procedimiento es el mismo. En este caso, se trata del sintagma, en el cual se traducen literalmente los elementos que lo componen, de modo que se respeta la estructura sintáctica de la lengua terminal. Por ejemplo: *Kindergarten* (Al.) - 'jardín de infancia' (Esp.) es un "calco estructural, que introduce en la LT una estructura nueva". Esto es conocido como un extranjerismo sintáctico.

El "calco" es una construcción imitativa que reproduce el significado de la palabra o expresión extranjera con significantes de la lengua terminal. No obstante, García asevera que debe distinguirse entre "calco y préstamo naturalizado", y define la distinción de la siguiente manera: "El 'préstamo naturalizado' es una asimilación fónica y morfológica que conserva en lo fundamental el significante de la LO; el 'calco' es una construcción imitativa que reproduce el significado de la palabra o expresión extranjera con significantes de la LT".

#### **3.6.3. TIPOS DE TRADUCCIÓN**

Larson (1989:18-20) indica varios de tipos de traducción, unas se basan en la forma y otras en el significado.

### **3.6.3.1. Traducción literal**

La traducción interlineal es una traducción absolutamente literal. En algunos casos, resulta conveniente para reproducir las características lingüísticas del texto de origen (por ejemplo, en un análisis de estructura de esa lengua). Si bien las traducciones literales pueden ser muy útiles para analizar los rasgos gramaticales y semánticos de la lengua original; no lo son, en cambio, para comunicar el mensaje a los hablantes de la lengua receptora. Una traducción literal carece de sentido y posee poco valor comunicativo.

### **3.6.3.2. Traducción literal modificada**

Una persona que traduce de modo literal modificado cambia las formas gramaticales solamente cuando las construcciones la obligan a hacerlo. Pero, si tiene otra alternativa, preferiría mantener la forma del texto original, aun cuando haya una forma más natural en la lengua receptora. Las traducciones literales y las literales modificadas caen a menudo en el error de seleccionar equivalentes literales para las palabras, es decir, para los vocablos que se están traduciendo. La traducción literal de palabras, modismos, figuras retóricas y otros resulta oscura, poco natural y, a veces, sin sentido. En la traducción literal modificada, generalmente, el traductor ajusta el texto traducido lo suficiente para evitar tanto la falta total de sentido como los significados errados; pero la falta de naturalidad persiste.

### **3.6.3.3. Traducción idiomática**

La traducción idiomática es aquella que procura comunicar el significado de la lengua original a través de las formas naturales de la lengua receptora, tanto en las construcciones gramaticales como en la selección de vocablos. Una traducción verdaderamente idiomática no parece traducción; más bien parece haber sido escrita originalmente en la lengua receptora. Por tanto, la meta del buen traductor o traductora es traducir en forma idiomática. No obstante, las traducciones suelen ser unidades gramaticales con traducción idiomática parcial del significado del texto. No es fácil lograr una traducción plenamente idiomática, como se observa en el siguiente ejemplo:



<i>ro ahombo ngusifu pamariboyandi</i>	(Lengua de Papua, Nueva Guinea)
yo ella    corazón    yo-he-fijado-ella	(literal)
'yo la he fijado en mi corazón'	(literal modificada)
Guardo su recuerdo en mi corazón	(idiomática)
No me he olvidado de ella	

## **CAPÍTULO IV**

### **METODOLOGÍA DEL TRABAJO DE TRADUCCIÓN**

#### **4.2. METODOLOGÍA**

Una vez realizadas las consultas e indagaciones teóricas sobre la traducción y sus diferentes métodos, llegamos a establecer una base metodológica, pero no sobre un solo autor, sino a partir de muchos; puesto que todavía no podemos hablar de un método específico de traducción para el idioma aymara.

Así pues, muchos autores nos ayudaron a llevar a cabo el trabajo de traducción de forma clara. En primer lugar, debemos citar a Gallardo (2000:56), quien hace una recomendación importante para las y los traductores: “si bien, no existe un método exacto para un tipo de traducción de una lengua determinada, es importante conocer diferentes propuestas y teorías para no salirse del marco de la traducción, ya que cada traductor emplea su propio método y estilo en la traducción”.

También Francesconi, indica que no existe uniformidad ni el uso de un método universal, ni una explicación sobre la pérdida de significado ocurrida siempre que pasamos un texto de una lengua a otra; sólo se intenta encontrar aquella equivalencia dinámica, la cual signifique conservar el mensaje y no la forma original. Si seguimos las recomendaciones de ambos autores, concluimos que debemos conocer las diferentes propuestas y teorías para luego encontrar los métodos más adecuados al trabajo de traducción, y en consecuencia aplicar uno o más métodos de traducción al desarrollo de trabajo.

En razón de lo anterior, no existe un método de traducción; por eso todas las traducciones tendrían que ser en cierta medida comunicativas y semánticas, sociales e individuales. Lo que varía es el énfasis puesto sobre uno u otro aspecto. En la traducción semántica el énfasis se pone sobre la intención del autor y la lengua de salida, para que se obtenga el exacto significado contextual del original.

Para una mejor comprensión, hemos dividido nuestro trabajo en cuatro etapas, como se detalla a continuación.

#### **4.2.1. Primera fase**

La primera fase se dedicó a la recopilación y el análisis de la bibliografía sobre la traducción de documentos académicos, jurídicos y administrativos. En toda traducción resulta imprescindible partir de los conocimientos que la comunidad científica posee hasta ese momento sobre el tema objeto de la traducción.

En esta fase desempeñó un papel crucial nuestra estancia de investigación (la cual duró dos semanas) en creación léxica; mantuvimos reuniones los días lunes, miércoles y viernes, de 14:30 a 18:30. El objetivo de dichas reuniones era crear un glosario del léxico aymara, a fin de traducir a este idioma algunos términos técnicos del castellano (como los jurídicos), partiendo de términos creados por el grupo en razón de que los adecuados no existían en los diccionarios revisados.

Por otro lado, el glosario creado para nuestra traducción se ha elaborado como un texto paralelo, incorporando elementos de búsqueda e interrogación terminológica. Para ello, se revisó información contenida en glosarios, vocabularios y bancos de datos tradicionales, con el objeto de adquirir información útil para este nuevo registro terminológico.

En los documentos de la UMSA se encontraron términos técnicos, académicos, jurídicos y administrativos en castellano muy alejados de la realidad de la cultura aymara; por ello, vimos la necesidad de realizar una lista de esos términos, para luego establecer parámetros específicos en el proceso de creación léxica mediante la derivación, la composición, el préstamo y el calco.

Los documentos proporcionados por UMSATIC mediante el coordinador del área de aymara son de información académica, jurídica, curricular y social. Por ende, buscamos métodos y técnicas basados en la función de dichos textos.

#### **4.1.2. Segunda fase**

En esta segunda etapa, una vez definido el tipo de texto, empezamos la traducción basándonos en el aporte teórico de García Yebra: realizamos primero la fase de comprensión del texto original, en la cual buscamos el sentido o el significado mediante lecturas intensas; luego llevamos adelante la fase de expresión de su mensaje, o sea su contenido, buscando las palabras o expresiones necesarias para reproducir en la lengua terminal dicho mensaje.

Por otra parte, anotamos que Larson coincidía con García al hablar de forma y significado: ambos señalaban que lo único que se transmite es el significado, y que lo único que cambia es la forma. Esto implica que primero debemos determinar el significado mediante el análisis del texto y de la estructura gramatical, tomando en cuenta la situación de comunicación y el contexto cultural. Así, para efectuar una buena traducción, primero debemos descubrir el significado de la lengua original y luego buscar formas de la lengua terminal que expresen ese significado de manera natural.

En esta etapa, hicimos primero una traducción literal parcialmente modificada estructurando la gramática de la LO en la sintaxis de LT, como plantea Larson (estructuramos la gramática de la LO en los equivalentes más próximos o disponibles en la LT); traducimos las unidades léxicas por el sentido más apropiado dentro del contexto del párrafo (y no así de la oración, ya que esto nos llevaría a una traducción literal y la literalidad no es el objetivo de nuestro trabajo).

#### **4.1.3. Tercera fase**

En esta fase, siguiendo con los métodos de Larson y apoyándonos en Newmark, hicimos la revisión correspondiente del texto utilizando el método de la traducción idiomática complementado con el de la traducción comunicativa.

En la traducción idiomática, buscamos formas naturales, tanto gramaticales como lexicales, de la LT para expresar el mensaje de la LO. En la segunda, tratamos de reproducir el significado contextual del original, pues una de las características de la

traducción idiomática es ser corriente, clara, informativa y convencional, de modo que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores.

También pudimos llegar al nivel de la naturalidad planteada por Newmark (1992:43), la cual es esencial en toda traducción “comunicativa”, puesto que nuestros documentos son textos informativos. La naturalidad es el uso del lenguaje corriente, adecuado al escritor o al hablante en una situación dada.

Cabe resaltar que, para la traducción español - aymara, Teresa Chávez (2006:68) toma en cuenta la traducción semántica y, primordialmente, la traducción comunicativa. La primera se centra en la intención del autor del texto original e indica que se entienda el exacto significado contextual del texto LO. La traducción comunicativa es clara, informativa y convencional. Así, la autora coincide con Newmark en que en todo texto, si es de carácter informativo, se utilizará la traducción comunicativa.

Asimismo señalar, para la traducción español - aymara, Primitiva Layme (2008:50) no toma un solo autor, sino muchos autores, entonces no existiría un método específico de traducción para el idioma aymara. Sin embargo coincide con Newmark y Larson, utilizando el método de la traducción idiomática complementada con la traducción comunicativa.

#### **4.1.4. Cuarta fase**

En esta última fase, una vez traducido y revisado el texto, nos abocamos a su edición; para ello realizamos una lectura comprensiva del texto en la LT (el aymara), con el objeto de corregir algunos detalles, como la gramática, algunas repeticiones, formatos, etcétera.

Como trabajo final, el equipo de traductores y traductoras decidió mantener los nombres propios de facultades, carreras y menciones (como Arquitectura, Agronomía, Ingeniería, organizaciones, grupos, etc.) para tener una estructura más organizada del trabajo y evitar futuras ambigüedades.

El texto ya editado se publicó en el Portal Web de la Universidad Mayor de San Andrés, para que sea el público en general el que juzgue el trabajo realizado en UMSATIC.

#### **4.2. INSTRUMENTOS Y MATERIALES DE TRABAJO**

Para realizar el trabajo se utilizaron los siguientes instrumentos, algunos proporcionados por UMSATIC y otros de manera personal por los pasantes:

- Un equipo completo de computación.
- Acceso a Internet proporcionado por UMSATIC.
- Diccionarios, vocabularios, gramáticas, etnografías que proporcionen descripciones culturales.
- Diccionarios monolingües, bilingües y trilingües (español, aymara y quechua).
- Programas radiales bilingües y monolingües, opiniones y avisos.
- Informantes profesionales, estudiantes y usuarios comunes de la lengua.
- Una sala de reuniones para el equipo, ubicada entre la calle Loayza y Mercado, en la Facultad de Ciencias Jurídicas y Políticas.
- En el programa se ha creado un glosario bilingüe español-aymara que se ha publicado en la página WEB de UMSATIC.

El proyecto UMSATIC ha proporcionado a cada grupo una computadora para realizar el trabajo de traducción. En este proceso se ha utilizado la sala de reuniones para el equipo de traducción de aymara, donde discutimos y debatimos los problemas sobre la ausencia de términos técnicos en el aymara y la forma de realizar la traducción; aunque

al final cada pasante utilizó los métodos y las técnicas que mejor se adecuaron al tipo de texto que debía traducir.

Todas las investigaciones, tanto las grupales como las individuales, se apoyaron en la bibliografía ya indicada, en los diccionarios de aymara y en el uso de Internet (esto último fue de gran ayuda cuando no existían textos a la mano).

## **CAPÍTULO V**

### **DESARROLLO DE LA TRADUCCIÓN**

El desarrollo del trabajo de traducción se realizó de acuerdo a la propuesta de UMSATIC expuesta por su Coordinador del área de aymara, quien nos informó sobre la forma de trabajo.

De acuerdo con el programa de UMSATIC y conforme a sus expectativas, trabajamos en tres fases, cada una comprendía dos meses de duración y una vez concluida se entregaba el respectivo informe. Para realizar la traducción, nos entregaron documentación correspondiente las diferentes áreas de la UMSA: Facultades, Carreras y documentos administrativos.

Como primer grupo de traducción, nos pusimos al tanto del trabajo que debíamos realizar como equipo; comenzamos la traducción con aportes en la creación léxica de términos técnicos en idioma aymara.

Asimismo, de manera sistemática y según la modalidad de trabajo propuesta por UMSATIC, presentamos las tres fases de trabajo aplicadas en el desarrollo del trabajo de traducción castellano-aymara:

#### **5.1. Primera fase**

Durante la primera reunión oficial de traducción del área de aymara del Proyecto *Traducción del Portal Web de la Universidad Mayor de San Andrés al idioma aymara*, el Coordinador del Proyecto del área de aymara de UMSATIC nos entregó los documentos de la UMSA para su traducción del castellano al aymara.

Las limitaciones fueron grandes, primero por el vacío en el campo de la investigación de traducciones del castellano al aymara y viceversa, y después debido a la falta de términos técnicos; pero el trabajo en equipo logró aportar apoyo al respecto. En primera instancia, establecimos cuatro etapas a seguir para la traducción de los documentos:



### 5.1.1. Primera etapa: lectura del texto

En esta primera etapa, se entregaron documentos de la UMSA a cada pasante para su correspondiente traducción. Debimos realizar varias lecturas para llegar a una comprensión del texto como la que indica García Yabra al hablar de la fase de comprensión del texto original: buscamos el sentido o el significado mediante repetidas lecturas, para luego llegar a la expresión del mismo en el texto terminal.

Ejemplo: ANEXO II. Muestra 1. Pág. 89-90

### CARRERA DE BIOLOGÍA

TEXTO DE LA LENGUA ORIGEN
<p><b>1. <u>ANTECEDENTES</u></b></p> <p>La <u>Carrera</u> de Biología, fue <u>creada</u> en 1972, como respuesta a la necesidad de formar biólogos capaces de contribuir en forma positiva al manejo y aprovechamiento racional de los recursos, aplicando sus <u>conocimientos</u> en la enseñanza e <u>investigación</u>.</p>

A medida que realizábamos las lecturas, subrayábamos aquellos términos técnicos que necesitaban ser traducidos empleando la creación léxica. Para ello se conformó el “Glosario de nuevos términos aymaras” que posteriormente fue traducido, en reuniones semanales, por el equipo de traductores con la guía del Coordinador del área de aymara (Lic. Gregorio Callisaya) y con la colaboración de los tutores de los pasantes (Lic. Eulogio Chavez, Lic. Teófilo Layme y Lic. Mario Mamani), quienes colaboraron de acuerdo a su tiempo.

### 5.1.2. Segunda etapa: Traducción

En esta etapa, realizamos una traducción literal parcialmente modificada como plantea Larson: estructuramos la gramática de la LO en los equivalentes más próximos o disponibles en la LT. En esta etapa, tradujimos, como indicamos en nuestra

metodología, el texto por el sentido más apropiado dentro del contexto del párrafo.

Veamos la traducción del ejemplo de la primera etapa:

Ejemplo: ANEXO II Muestra 1. Pág. 89-90

## BIOLOGÍA ULAQA

TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
<p><b>1. <u>NAYRT'AWINAKA</u></b></p> <p>Biología <u>Ulaqax</u>, kha 1972 maran <u>utt'ayasiwayi</u>, akax markachirin mayiwiparjam phuqhañataki, ukat yatichañataki kha biólogos ukanaka ukat taqi yanaks sumarjam apnaqañataki, taqi <u>yatiqawinakap</u> ukhamarak <u>yatxatawinakap</u> yaticht'asina.</p>

Las reuniones del equipo se llevar a cabo continuamente en las tres fases de trabajo de traducción; pues, a medida que nos entregaban los documentos, salían a relucir nuevos términos técnicos.

### 5.1.3. Tercera etapa: Revisión

Una vez traducidos los documentos, realizamos la siguiente etapa: la revisión de la traducción, en la cual pusimos énfasis en la LT, utilizando el método de traducción idiomática complementando con la traducción comunicativa propuesta por Newmark. En la traducción idiomática, buscamos formas naturales, tanto gramaticales como lexicales, en el Texto de Lengua Terminal (TLT), el aymara, para expresar el mensaje del Texto de la Lengua Origen (TLO), el castellano. En la traducción comunicativa, tratamos de reproducir el significado contextual del original para que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para el público. A continuación, mostramos como ejemplo tanto el Texto de la Lengua Origen como el Texto de la Lengua Terminal:

## CARRERA DE BIOLOGÍA

### (BIOLOGÍA ULAQA)

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
<p><b>1. <u>ANTECEDENTES</u></b></p> <p>La <u>Carrera</u> de Biología, fue <u>creada</u> en 1972, como respuesta a la necesidad de formar biólogos capaces de contribuir en forma positiva al manejo y aprovechamiento racional de los recursos, aplicando sus <u>conocimientos</u> en la enseñanza e <u>investigación</u>.</p>	<p><b>1. <u>NAYRT'AWINAKA</u></b></p> <p>Biología <u>Ulaqax</u>, kha 1972 maran <u>utt'ayasiwayi</u>, akax markachirin mayiwiparjam phuqhañataki, ukat yatichañataki kha biólogos ukanaka ukat taqi yanaks sumarjam apnaqañataki, taqi yatiqawinakap <u>ukhamarak yatxatawinakap yaticht'asina</u>.</p>

En esta etapa, realizamos la revisión de la traducción mediante la comparación de ambas lenguas. Intentamos aproximarnos lo más posible a la naturalidad en la LT, puesto que ello es esencial en toda traducción “comunicativa”, y porque nuestros documentos son textos informativos.

#### 5.1.4. Cuarta etapa: Edición

En la etapa de edición, realizamos una lectura comparativa del Texto de Lengua Original con el Texto de la Lengua Terminal, observando también los últimos detalles, como la gramática, concordancia, formatos, etc. y así, una vez terminada la edición del texto, los resultados fueron primero entregados al Coordinador del área de aymara y posteriormente publicados en el Portal Web de la UMSA.

## CARRERA DE BIOLOGÍA

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
<b>CANTIDAD: 5 PÁGINAS</b>	<b>CANTIDAD: 8 PÁGINAS</b>
<p><b>1. ANTECEDENTES</b></p> <p>La <u>Carrera</u> de Biología, fue <u>creada</u> en 1972, como respuesta a la necesidad de formar biólogos capaces de contribuir en forma positiva al manejo y aprovechamiento racional de los recursos, aplicando sus <u>conocimientos</u> en la enseñanza e <u>investigación</u>.</p>	<p><b>1. NAYRT'AWINAKA</b></p> <p>Biología <u>Ulaqax</u>, kha 1972 maran <u>utt'ayasiwayi</u>, akax markachirin mayiwiparjam phuqhañataki, ukat yatichañataki kha biólogos ukanaka ukat taqi yanaks sumarjam apnaqañataki, taqi yatiqawinakap ukhamarak <u>yatxatawinakap yaticht'asina</u>.</p>
<b>ANEXO II Muestra 1, Pág. 89-90</b>	

El trabajo de traducción se realizaba a medida que se nos entregaban los documentos de la UMSA. A continuación, presentamos varios ejemplos de documentos traducidos en las diferentes fases.

## CARRERA DE ESTADÍSTICAS

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
<b>CANTIDAD: 4 PÁGINAS</b>	<b>CANTIDAD: 6 PÁGINAS</b>
<p><b>2. Perfil profesional</b></p> <p>El profesional en Estadística será capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Planificar y dirigir censos y encuestas por muestreo.</li> <li>• Planificar y ejecutar estudios de investigación estadística aplicada a todas las Ciencias, V. gr. Ciencias Naturales, Ciencias Económicas, Ciencias Sociales, etc.</li> </ul>	<p><b>2. Yatxatatanaka</b></p> <p>Estadística tuqit wali sum yatxatat akanak lurt'iriñapawa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Wakt'ayaña, sarayaña jakthapiwinaka ukhamarak jist'awinaka, ukthat akthata.</li> <li>• Wakt'ayaña, phuqhayaña yatiñanaka kha yatxatawinaka estadística uksata taqi yatxatawinakaru, V. gr. Ciencias Naturales, Ciencias Económicas, Ciencias Sociales, ukhanakampi ukatsti yaqhanakam kuna.</li> </ul>
<b>ANEXO II, muestra 2, Pág. 91-92</b>	

También es importante recalcar que algunos de los documentos que se nos entregaban estaban incompletos, es decir que solo tenían las primeras páginas; otros, en cambio, eran una mitad. Se debe mencionar también que otros textos presentaban una redacción deficiente y que sus tamaños y letras variaban constantemente, así que tuvimos que corregir la redacción y establecer un mismo formato.

## CARRERA DE FÍSICA

### FISICA ULAQA

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
<b>CANTIDAD: 7 PÁGINAS</b>	<b>CANTIDAD: 7 PÁGINAS</b>
<p><b><u>INTRODUCCIÓN</u></b></p> <p>Como todas las profesiones científicas, la física tiene un campo de aplicación potencial muy amplio. No obstante, en nuestro país –debido sin duda al enorme atraso de su <u>industria-</u> excepto en medios <u>académicos</u>, este potencial es aun muy ignorado.</p>	<p><b><u>QALLTAWI</u></b></p> <p>Ñakixay taqi tayxatatanakax, aka física uksat wali campo de aplicación potencial wali jach'a ukhamaniwa. Jan ukasti, jiwasan markasan –wali qhipaqtawinakaw utji aka <u>irnaqanakawi</u> uksata-aka yänak <u>yatxatañanakasti</u> waliw utji, ukat akax wali armatawa.</p>
<b>ANEXO II Muestra 3, Pág. 93-94</b>	

En esta primera fase, los textos oficiales eran abstractos y ello dificultó nuestra traducción. Pronto nos dimos cuenta de que era mejor realizar traducciones de párrafos y no de oraciones, para así evitar una traducción literal que llevaría a que el texto no se entendiera al leerlo.

La estructura gramatical de algunos textos presentaba redundancia en la información; entonces, debimos redactar nuevamente los textos originales, para encontrar en cada caso el mensaje central y traducirlo respectivamente. Eso ocasionó que, en algunos casos, el TLT resultara más corto que el TLO.

## 5.2. Segunda fase

En esta segunda fase, manteniendo la dinámica de la primera, continuamos el trabajo de acuñación léxica y de investigación, y avanzamos en el proceso de elaboración del glosario. Durante este proceso, cada pasante recibió otra cantidad de información para su correspondiente traducción al aymara; en este caso, se trataba de los documentos concernientes a las carreras de Matemáticas, Química e Informática de la Facultad de Ciencias Puras y Naturales de la Universidad Mayor de San Andrés.

Entonces realizamos una revisión general del glosario, corregimos los términos aumentados y también continuamos con la creación léxica de acuerdo a los nuevos términos encontrados en los últimos textos recibidos. En seguida, damos a conocer aquellas traducciones mediante sus respectivos ejemplos:

### CARRERA DE MATEMÁTICAS

#### MATEMATICAS ULAQA

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
<b>CANTIDAD: 6 PÁGINAS</b>	<b>CANTIDAD: 9 PÁGINAS</b>
La ejecución del <u>plan de estudios</u> de 1994 ha formulado la necesidad de mejorar la <u>estructura</u> general del <u>plan</u> , tarea que la carrera en todas sus instancias ha emprendido durante el Primer <u>Congreso</u> Interno, esperamos poner en marcha sus frutos a partir de la <u>gestión</u> 2001.	Aka <u>yatiwakichaw</u> phuqhawix aka 1994 marat wakicht'iwa wali sumañataki taqi <u>wakt'ayaw</u> aka <u>amtata</u> , ukhamarak aka ulaqan taqi irnaqawipax wakicht'atawa kha nayrir jupanakpach <u>Jach'a Aruskipawin</u> , suyt'asina taqi sarawipa uñjañataki kha 2001 uka <u>marata</u> .
<b>ANEXO II Muestra 5, Pág. 95-96</b>	

## CARRERA DE QUÍMICA

### QUÍMICA ULAQA

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
<b>CANTIDAD: 5 PÁGINAS</b>	<b>CANTIDAD: 9 PÁGINAS</b>
<b><u>Objetivos de la carrera</u></b> La <u>carrera</u> de “Ciencias químicas” plantea los siguientes <u>objetivos básicos</u> : 1. Formar Profesionales Científicos <u>Especializados</u> en Ciencias químicas Con la suficiente conciencia social para contribuir a la liberación de la dependencia cultural, económica, <u>científica y tecnológica</u> .	<b><u>Ulaqan amtawinakapa</u></b> “Ciencias químicas” <u>Ulaqax</u> uñt’ayiwak aknir <u>qallta amtawinaka</u> : 1. Wali yatxatat yatxatawxata wakicht’añakha <u>sum yatxatatanaka</u> en Ciencias químicas Wali suma jaqin chuymapar purkiri, akasti yanapt’añataki suman jakañataki, qullqichawi, <u>sum yatxatawxata</u> ukhamarak <u>yanäkata</u> .
<b>ANEXO II Muestra 5, Pág. 97-98</b>	

## CARRERA DE INFORMÁTICA

### INFORMÁTICA ULAQA

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
<b>CANTIDAD: 3 PÁGINAS</b>	<b>CANTIDAD: 5 PÁGINAS</b>
En sus inicios la <u>carrera</u> de informática confronta diversos <u>problemas académicos</u> , provenientes de la falta de <u>profesionales</u> en el área, lo que le impedirá contar con un plantel idóneo que permita una adecuada capacitación de los estudiantes.	Informatica <u>ulaqax</u> wali <u>jan walt’awinak</u> yatiqaw tuqin jikxatasipxana, aka jan walt’awix janiw wali <u>yatxatatanakax</u> utjkanti, ukat akatjamaw jan wali yatxatat yatichirinakax utjkiti yatiqirinakar yatichañataki.
<b>ANEXO II Muestra 6, Pág. 99-100</b>	

En las reuniones semanales, expusimos algunos problemas de los documentos de la Facultad de Ciencias Puras y Naturales, los cuales presentaban dificultades de redacción en primer lugar; por tanto, debíamos realizar su corrección en castellano para luego traducirlas al aymara.

Después concluir la traducción de dichos documentos, finalmente nos entregaron los documentos del Estatuto Orgánico de la Universidad Mayor de San Andrés.

## ESTATUTO ORGÁNICO DE LA UMSA

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
<b>CANTIDAD: 13 PÁGINAS</b>	<b>CANTIDAD: 19 PÁGINAS</b>
<p><b>ARTICULO 1.- (NATURALEZA).</b></p> <p><b>LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES</b> es una institución de educación superior, autónoma y gratuita que forma parte de la Universidad Boliviana <u>en igual jerarquía que las demás universidades</u>, en el sentido establecido por la Constitución Política del Estado en sus <u>artículos</u> 185 al 187, el Acta de Constitución de la Universidad Boliviana y sus <u>Estatutos Orgánicos</u>.</p>	<p><b>NAYIR AMTACHINU.- (NATURALEZA).</b></p> <p><b>SAN ANDRES JACH'A YATIÑ UTAX</b> jach'a yatiqañ utawa, jupapach apnaqasi ukhamarak inak yatichi, ukat Universidad Boliviana ukar mayachasitawa, jan kun chuyma usu <u>jaqi jach'a yatiñ utanakax</u> ukampurakiwa, sañani kunatix qillqt'atak kha Constitución Política del Estado, 185 utak 187 uka <u>amtachinunakana</u>, Constitución de la Universidad Boliviana tantachaw qillqt'at ukhamarak <u>kamachinakawi</u> tuqirjama.</p>
<b>ANEXO II Muestra 7, Pág. 101-102</b>	

Para la traducción jurídica se definió crear léxico. Sin embargo, resulta imposible separar materias como la traducción comercial y la traducción jurídica, o la traducción jurídica y la traducción jurada.

Por otra parte, también nos entregaron el documento de la Facultad de Ciencias Puras y Naturales, más concretamente la historia de la misma.



## FACULTAD DE CIENCIAS PURAS Y NATURALES-HISTORIA

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
<b>CANTIDAD: 17 PÁGINAS</b>	<b>CANTIDAD: 22 PÁGINAS</b>
El <u>objetivo general</u> de la Facultad de Ciencias Puras y Naturales es impartir <u>enseñanza</u> universitaria, realizar investigación científica, interacción social y prestar asistencia técnica en todas las áreas de las ciencias básicas actuales y también la formación de profesionales al nivel de estudios superiores que respondan a las necesidades de nuestro país.	Ciencias Puras y Naturales Jach'a Ulaqan <u>amuyt'apax</u> , jach'a yatiñ utan <u>yatichawipampi</u> , yatxatawxat yatxatawi, yati mayakipawi ukhamarak taqi t'aqanakan ciencias básicas tuqin yatichawi, ukasti jach'a yatiñ utan yatxatatanak aka markatak yatichsuña.
<b>ANEXO II Muestra 8. Pág. 103-104</b>	

De manera importante, durante las reuniones del equipo, concluimos que debíamos tomar en cuenta algunos términos que la sociedad utiliza y adecuarlos al glosario. Ello porque no podemos alejarnos del habla cotidiana de la población y, si bien podemos aportar con nuevos términos, también debemos recoger lo que la sociedad construye, usa o refonemiza en su idioma (como por ejemplo la palabra '*waraq'tata*', que significa *fotocopia*).

### 5.3. Tercera fase

En la tercera fase, nos entregaron los últimos documentos para su respectiva traducción. Para hacerlo, continuamos con la dinámica planteada en la primera fase, con la diferencia de que esta vez teníamos como ayuda nuestro glosario ya elaborado, el cual nos facilitó en el proceso de traducción. Al igual que antes, se añadieron nuevos términos técnicos al glosario, extraídos del nuevo material, pero en menor cantidad. Y no se trató sólo de crear más términos nuevos, sino que recogimos palabras del habla cotidiana para enriquecer nuestro glosario.

## FACULTAD DE DERECHO Y CIENCIAS POLÍTICAS

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
<b>CANTIDAD: 7 PÁGINAS</b>	<b>CANTIDAD: 11 PÁGINAS</b>
"Guiar la formación y capacitación de profesionales científicos en el área del Derecho y Ciencias Políticas con una sólida formación ética, espíritu crítico, reflexivo, con seguridad profesional, mentalidad creadora y con profunda vocación social a través de su integración al entorno social, aplicando y creando ciencia en optimas condiciones de calidad y <u>competitividad</u> para la solución oportuna de problemas que aquejan a la región y al país".	"Suma thakir irpxaruñ ukhamarak yatiqañatak wali sumañapataki aka Derecho <u>ukhamarak</u> Ciencias Políticas t'aqan wali suma jaqiñapataki sarnaqawtuqina, wali amuykipiri, lut'ikipiri, jan chhilljtas tatiqawipan sarantañapataki, amuyupans yaqanak amuyt'iri, wali jaqi masisar munasiri, uñacht'ayas ukhamarak yaqha amuyunakampi wali <u>yatintata</u> ukhamarak jan khitins atipañjama, ma kunas utjaspax aka markasan ukanaks askichañapataki"
<b>ANEXO II Muestra 9, Pág. 105-106</b>	

## HISTORIA DE LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS

TEXTO DE LA LENGUA ORIGINAL	TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL
<b>CANTIDAD: 7 PÁGINAS</b>	<b>CANTIDAD: 10 PÁGINAS</b>
Para demostrar que la instrucción pública en las colonias hispanoamericanas era tan buena como la que se daba en Europa, Humboldt escribió mucho; dijo que sus establecimientos educativos, como los de México, por ejemplo, eran magníficos; pero la verdad sea dicha:	Aka yatiqañ uñt'ayañatakix kha yaqhatuqit apanipxatayna, ukhamarak aka jisk'a marnakanx kha European yatichañax utjkix ukhamanwa, Humboldt ukax sint qillqatayna; ukhamarak yatiqañ utanakapax sataynawa, kha México ukanakhama, sañan, wali sumanakanwa; ukatx taqitunas sum satapan:
<b>ANEXO II Muestra 10, Pág. 107-108</b>	

Culminada la tercera fase, se realizó una revisión general del glosario y se constató que algunos términos adquieren diferentes significados en diferentes contextos; por tanto, la traducción de una palabra varía según su uso, o según el contexto de dicho uso.

Una vez terminada la traducción, se la editó para posteriormente publicarla en el portal web de la Universidad Mayor de San Andrés. Este trabajo se realizó conjuntamente con el coordinador del área de aymara de UMSATIC y con el tutor personal.

Es importante aclarar que los términos del glosario son extraídos de los documentos entregados por el proyecto UMSATIC; por esa razón no aparecen términos que no se relacionan con dichos textos. Sin embargo, pensar en la creación lexicográfica para otro tipo de documentos podría alentar otra investigación.

#### **5.4. Tamaño de la documentación**

Todos los documentos oficiales de la Universidad Mayor de San Andrés tenían diferentes formatos (tipo de letra, número, márgenes, interlineado, etc.); por tanto, la cantidad de páginas de los textos originales varía mucho respecto a la de los textos traducidos. En cada fase del proceso de traducción se entregó más de 50 páginas traducidas, más los informes correspondientes.

Todos los textos originales, provenientes de diferentes áreas de la UMSA y de las facultades con sus respectivas carreras, alcanzaban un total de 102 páginas. Después de las tres fases de la traducción, el número total de páginas asciende a 152.

El siguiente cuadro conológico indica el orden de entrega de los documentos traducidos de acuerdo a las tres fases y sus fechas de entrega, y señala en cada caso tanto la cantidad de páginas del Texto en Lengua Original como la del Texto en Lengua Terminal.

#### 5.4.1. Cuadro cronológico de entrega de las traducciones durante las tres fases

No.	DOCUMENTOS	ORIGINALES EN FOJAS T.L.O.	TRADUCIDOS EN FOJAS T.L.T.
<b>Universidad Mayor de San Andrés</b>			
1.	Historia.....	7	10
2.	Estatuto orgánico.....	10	21
3.	<b>Facultad de Derechos y Ciencias Políticas</b>		
	Historia.....	7	11
4.	Facultad de Ciencias Puras y Naturales. Historia.....	17	22
5.	Carrera de Biología.....	5	7
6.	Carrera de Matemáticas.....	5	8
7.	Carrera de Física.....	6	9
8.	Carrera de Química.....	7	7
9.	Carrera de Informática.....	5	9
10.	Carrera de Estadística.....	3	5
<b>Facultad de Ingeniería</b>			
11.	Historia.....	4	6
12.	Reglamento interno.....	12	15
13.	Acreditación.....	5	8
14.	Pensum de la Carrera de Ingeniería Industrial.....	3	4
15.	Pensum de la carrera de Metalurgia.....	1	2
16.	Biblioteca virtual.....	1	1
17.	Interacción social.....	2	5
18.	Dirección de los Institutos.....	2	2
<b>T O T A L</b>		<b>102</b>	<b>152</b>

## CAPÍTULO VI

### 6. CONCLUSIONES

Durante el proceso de traducción, se adquirió experiencia acerca de la traducción del castellano al idioma aymara, lo cual de alguna manera es un aporte a las investigaciones del idioma. Mostraremos algunos de los aspectos más destacables de dicha experiencia.

Cuando las lenguas de origen y de llegada pertenecen a ámbitos culturales diferentes, el primer problema con el que habitualmente debe enfrentarse el traductor es encontrar en su propia lengua términos que expresen con el mayor grado de fidelidad posible el significado de algunas palabras (por ejemplo, aquellas relacionadas con tejidos típicos, especialidades culinarias u oficios propios de la cultura en la que se hallan tanto el autor como los lectores a quienes va dirigido el texto original). Luego del proceso de traducción se ha llegado a las siguientes conclusiones:

- Es importante señalar que, si bien no existe un método para la traducción de una lengua determinada, tampoco hay una explicación acerca de la pérdida de significado ocurrida siempre que pasamos un texto de un idioma a otro, y sólo intentamos encontrar una equivalencia de información del mensaje.
- Durante el proceso de traducción se tropezó con diferentes dificultades, tales como el orden sintáctico en la redacción de los textos originales (LO), textos originales incompletos, ausencia de términos técnicos en el idioma aymara (LT), variaciones regionales del aymara y aún problemas en cuanto a la redacción sintáctica en los textos terminales. Todas estas dificultades fueron subsanadas por el trabajo en equipo desarrollado según establecía el convenio con UMSATIC.
- Para resolver la ausencia de términos técnicos (que equivalgan a los del castellano) en el idioma aymara, nos hemos basado en cuatro parámetros: la composición, la derivación, el préstamo y el calco. Ésta fue la manera de traducir términos técnicos, académicos, administrativos, sociales, etc., bajo el

criterio de que el término creado debe tener una relación semántica con su equivalencia en castellano y no debe romper la armonía contextual de la lengua aymara. El incremento léxico del idioma aymara mediante estos parámetros de creación léxica debe ser comprendido como un proceso dirigido a fortalecer la lengua.

Conforme a los objetivos de trabajo y las metas de UMSATIC (traducir los documentos de información institucional, académica, jurídica y administrativa de la Universidad Mayor de San Andrés al idioma aymara, para luego publicarlos en el Portal Web de la UMSA), se ha trabajado de manera satisfactoria.

Finalmente, estamos conscientes de que este trabajo, aunque con limitaciones, es uno de los pocos que existen sobre la traducción de idioma castellano a idioma aymara no sólo en el aspecto meramente investigativo, sino considerando para ello los diferentes aspectos en que se desarrolla nuestra cultura ancestral.

## 6.1. Recomendaciones

La carrera de Lingüística e Idiomas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés cuenta con áreas de especialidad como castellano, quechua, francés, inglés y aymara. Tras la conclusión del trabajo dirigido, consideramos que las áreas de especialidad deberían ampliarse: deberían también formarse **TRADUCTORES e INTÉRPRETES** para satisfacer las demandas de la sociedad en diferentes campos, ya sea en la administración pública o la privada. Por tanto, recomendamos lo siguiente:

- Conocer diferentes técnicas y métodos de traducción, para luego utilizar la técnica o el método más adecuado de acuerdo al tipo de texto a traducirse. Si uno quiere traducir un texto de tipo informativo, debe utilizar el método de la traducción idiomática y de la traducción comunicativa; pero si se desea hacer un análisis de las características lingüísticas y semánticas de la estructura de la Lengua Origen, se debe emplear una traducción literal, cuyo fin es traducir palabra por palabra.

- Definir el tipo de texto que se va a traducir. Primero se completa la fase de la comprensión del texto original, que implica buscar el sentido o el significado del mensaje que desea transmitir el autor. Después se lleva adelante la fase de expresión del mensaje, o sea su contenido, buscando las palabras o expresiones para reproducir en la Lengua Terminal dicho mensaje.
- Una vez realizada las lecturas del texto, se efectúa una traducción literal, parcialmente modificada; en ella se estructura la gramática de la LO en los equivalentes más próximos o disponibles de la LT (se traduce en el sentido más apropiado dentro del contexto del párrafo).
- Continuando con el proceso de traducción, se hace la revisión correspondiente del texto utilizando el método de la traducción idiomática; entonces se buscan formas naturales, tanto gramaticales como lexicales, de la LT para expresar el mensaje de la LO. Ello se complementa con la traducción comunicativa, que consiste en reproducir el significado contextual del original para llegar a sus características propias; esta traducción suele ser corriente, clara, informativa y convencional, de forma tal que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores.
- Como ajuste final, para alcanzar un texto traducido adecuado, se debe realizar una lectura comprensiva del texto, o varias según sea el caso, en la LT (en aymara), y de esa manera corregir detalles como la gramática, algunas repeticiones, expresiones ambiguas, etc. Finalmente, se procede a la edición del texto traducido.

Para concluir, cabe mencionar que no se puede traducir una lengua a otra conservando intacta su estructura sintáctica, porque la traducción no consiste en reproducir exactamente todos los detalles de las estructuras léxicas, morfológicas y sintácticas. Una operación que reproduzca tales estructuras implicaría copiar el texto y no traducirlo; se debe tener en cuenta que, más bien, la traducción trata de reproducir el contenido del mensaje propuesto por el texto.

## BIBLIOGRAFÍA

- Almela, Ramón  
1999  
PROCEDIMIENTOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS EN ESPAÑOL, Editorial Ariel, Madrid España.
- Apaza Apaza, Ignacio  
1999  
*LOS PROCESOS DE CREACION LEXICA EN LA LENGUA AYMARA*, Editorial Magenta, La Paz-Bolivia
- Bertonio, Ludovico  
1612  
*VOCABULARIO DE LA LENGUA AYMARA*  
Transcripción realizada por (SAAD) Radio San Gabriel 1993, La Paz – Bolivia.
- Casares, Julio  
1992  
INTRODUCCIÓN A LA LEXICOGRAFÍA MODERNA.  
Impreso en Madrid. España.
- Chavez Ticona, Teresa  
2006  
TRADUCCIÓN AL IDIOMA AYMARA DE LOS CONTENIDOS INFORMÁTICOS DE LA FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES, PARA EL PORTAL WEB DE LA UMSA. TRABAJO DIRIGIDO. CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS.
- Coseriu, E.  
1981  
LECCIONES DE LINGÜÍSTICA GENERAL.  
Edición Gredos, Madrid-España
- Dubois J. Y otros  
1979  
*DICCIONARIO DE LINGÜÍSTICA*  
Versión española de Inés Ortega y Antonio Domínguez, Dirección y adaptación de Alicia Yllera, Edición Alianza, Madrid España
- Francisconi, Armando  
2004  
¿QUÉ TRADUCCIÓN?, LOS MÉTODOS DE TRADUCCIÓN EN EL ANÁLISIS CONTEMPORÁNEO, En: *Espéculo*. Revista de estudios literarios. Publicada en la Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Letras y Filosofía Universidad de L'Aquila-Italia.
- Gallardo San Salvador, Natividad  
2007  
CENTRO VIRTUAL CERVANTES. UNIVERSIDAD DE GRANADA INSTITUTO CERVANTES (España)
- García Yebra, Valentín  
1982  
*TEORÍA Y PRACTICA DE LA TRADUCCIÓN*  
Editorial Gresos, S.A., Madrid España
- Gómez, Donato y Condori, José  
1992  
*MORFOLOGÍA Y GRAMÁTICA AYMARA*  
1ra. Ed. La Paz – Bolivia



- Gómez, Donato  
2000  
*MANUAL DE LA GRAMÁTICA AYMARA*  
1ra.Ed., La Paz – Bolivia
- Gutiérrez M., Pascual  
1998  
*MORFOSINTAXIS NOMINAL: Un estudio contrastivo aymara y castellano*  
Tesis (UMSA.) La Paz – Bolivia
- Harman, Martha y otros  
1987  
*COMPENDIO DE ESTRUCTURA FONOLÓGICA Y GRAMÁTICA AYMARA*  
Ed.Cátedra. Madrid.
- Layme C., Primitiva  
2008  
TRADUCCION DE LOS DOCUMENTOS DE INFORMACION INSTITUCIONAL, ACADEMICA Y ADMINISTRATIVA DSE LA FACULTAD DE INGENIERIA Y DE ARQUITECTURA, DIVISION TITULOS Y DIPLOMAS Y RECURSOS HUMANOS AL IDIOMA AYMARA PROYECTO UMSATIC.  
Trabajo dirigido, Carrera Lingüística
- Larson, Mildred L.  
1989  
LA TRADUCCION BASADA EN EL SIGNIFICADO,  
Versión española: Donald H.Burns Rodolfo Von M.,  
Editorial Universitaria de Buenos Aires. Buenos Aires Argentina.
- Lewandowski, Theodor  
1995  
DICCIONARIO DE LINGÜÍSTICA, Título original de la obra: Linguistisches Wörterbuch. Traductores: M.Luz Garcia-Denche Navarro, Enrique Bernárdez. Cuarta Edición. Ediciones Cátedra S.A. Printed in Spain Madrid-España.
- Nerwmark, Peter  
1997  
MANUAL DE TRADUCCIÓN  
Ediciones cátedra S.A.. Madrid-España.
- Nida Eugene. A. Y Ch. R.  
1971  
TABER THE THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION, LEIDEN, p.14.
- Quispe, Eugenia  
1999  
*ANALISIS CONTRASTIVO A NIVEL ADVERBIAL DEL AYMARA Y CASTELLANO*  
Tesis (UMSA La Paz – Bolivia)
- UMSATIC.  
2005  
Revista UMSATIC., año IV No. 2 Programa de información y comunicación para la ASDI SAREC, SPIDER The swedish program for ict in developing regions, Universidad Mayor de San Andrés. La Paz – Bolivia.
- Varela Ortega, Soledad  
2005  
MORFOLOGÍA LÉXICA: LA FORMACIÓN DE PALABRAS, Editorial gredos S.A. Madrid – España.

ANEXO I

## SUBRAYADOS = CREACIÓN LÉXICA EN LA TRADUCCIÓN

abandono *m* Jaytjawi.  
académico, -a *adj* Yatxatata.  
acceso: ~ directo *m* Chiq mantawi.  
acción *f* Lurawi.  
acefalía *f* Phuqxatawi.  
aceptar *v* lyaw saña.  
acontecimiento *m* Kamachawi.  
acreditación *f* Uñt'ayawi.  
acreditar *v* Uñt'ayaña.  
acta *f* Tantach qillqa.  
actitud *f* Kankaña.  
actividad *f* Lurawi.  
acto *m* Uñjawi.  
actualizar *v* Jichhachaña, qhanstayaña.  
acuerdo *m* Amtawi.  
adivinanza *f* Jamusiwi.  
adivinar *v* Jamuña.  
adjuntar *v* Apkataña, jaqkataña.  
administración *f* Apnaqawi.  
administrativo, -a **1** *m/f* Apnaqiri. **2** *adj* Apnaqawxata.  
admisión *f* Katuqawi.  
adolescencia *f* Q'axuwi, maxtalla.  
adquirir *v* Jikxataña, alaña.  
agenda *f* Wakt'ayawi.  
agradecimiento *m* Jallallt'awi.  
agricultura *f* Yapuchawi.  
agronómico, -a *adj* Yapuchawxata.  
ajustar *v* Askichaña, kasayaña, jiythapiña.  
alcance *m* Puriwi.  
alimentación *f* Manq'awi .  
alterar *v* Mayjaptayaña.  
alternativo, -a *adj* Maykipa.  
análisis *m* Uñch'ukiwi, uñakipawi.  
anexar *v* Apkataña, jaqkataña.  
anexo *m* Apkata, jaqkata.  
anillo *m* Siwi.  
aniversario *m* Yuri amtawi.  
antecedente *m* Nayrt'awi.  
antigüedad *f* Nayrata.  
apellido *m* Jatha suti.  
apertura *f* Jist'arawi.  
aplicar *v* Sarayaña.  
apoderado, -a *m/f* Awkilanti.  
aportar *v* Yanapaña.  
aporte *m* Yanapa.  
apoyar *v* Khuyapayaña, yanapt'aña, arxataña.  
aprobación *f* **1** lyawsawi. **2** Atipt'awi.

**aprobar** *v* 1 lyawsaña. **2** Atpit'aña.  
**aprovechar** *v* Jakhuxaña.  
**aptitud** *f* Q'aphawi.  
**archivado, -a** *adj* Imata.  
**archivador** *m* Imañ laphi, imir laphi.  
**área** *m* T'aqa, suyu.  
**arte** *m* Yäpa, k'achachsuwi, k'achanchawi.  
**articular** *v* Mayachaña.  
**artículo** *m* Amtachinu.  
**asesor, -a** *m/f* Amuyt'ayiri, qhananchayiri.  
**asesoramiento** *m* Amuyt'ayawi.  
**asesorar** *v* Amuyt'ayaña.  
**asignatura** *f* T'aqa.  
**atención** *f* Uñjawi.  
**atletismo** *m* T'ijnaqawi.  
**auditoría** *f* Jakhsuwi, uñsurawi.  
**autoestima** *f* Munasiwi.  
**autogestión** *f* Apnaqasiwi, irnaqasiwi.  
**autogestionario, -a** *adj* Apnaqasiwxata.  
**autoridad** *f* Irpiri, jil'iri, p'iqnchiri.  
**autorización** *f* lyawsa.  
**autorizar** *v* lyawsaña.  
**auxiliar** *m/f* Yanapiri.  
**avenida** *f* Jach'a thakhi.

## B

**bachiller** *m/f* Yattukuri.  
**baja:** ~ **médica** *f* Usulayk samawi.  
**banco** *m* Qullqi mirayiri, qullqi uta. ► ~ **de datos** *m* Yatiy tantawi.  
**beca** *f* Inyatiqa, yanapt'awi.  
**becario** *m/f* Inyatiri.  
**bibliográfico, -a** *adj* Qillqanakxata.  
**biblioteca** *f* Panka pirwa.  
**bienestar** *m* Askiwi.  
**bienvenidos** *interj* Jallall'tatapxtawa.  
**bilateral** *adj* Tara.  
**boleta:** ~ **de pago** *f* Payllaw laphi.  
**boletín** *m* T'aqpanka.  
**bolígrafo** *m* Tinta qillqaña.  
**bono** *m* Qullqit'inkha.  
**buscador** *m* Thaqhiri (Herramienta informática).

## C

**caja1** *f* Qullañ uta.  
**caja2** *f* Qullqi t'uxu.  
**calendario** *m* Pachachimpu.  
**calificado, -a** *adj* Chaninchata.

**calificar** *v* Chaninchaña.  
**campo** *m* Qhanuna.  
**canalizar** *v* Sarayaña.  
**cancelar** *v* Jan saña.  
**capacidad** *f* Yatiwi. ► ~ **motora** *f* Ch'ikhi kankaña.  
**capacitación** *f* Yatintayawi.  
**capacitar** *v* Yatintayaña.  
**capital** *f* Jach'a marka.  
**capitalización** *f* Qullqichawi.  
**capítulo** *m* Qillqa jalja.  
**característica** *f* Uñnaqawi, uñtawi.  
**cárdex** *m* Kartiksa.  
**carga: ~ horaria** *f* Pachakhumu.  
**cargo** *m* Irnaqchaqa.  
**carnet: ~ de identidad** *m* Jaqi chimpu.  
**carrera** *f* Ulaqa.  
**carta** *f* Qillqat laphi.  
**casilla: ~ postal** *f* Qillqañ phut'i.  
**cátedra** *f* Yatichsuwi. ► ~ **paralela** *f* Pã chaq yatichsuwi.  
**categoría** *f* Patawi.  
**causa** *f* Lurawi.  
**celo** *m* lmt'awi.  
**central** *adj* Nayriri.  
**centro** *m* Luraw chaqa. ► ~ **de estudiantes** *m* Yatiqir tama.  
**certificación** *f* Chiqayawi.  
**certificado** *m* Phuqhañ laphi. ► ~ **de nacimiento** *m* Yuri laphi.  
**cheque** *m* Qullq lanti.  
**ciclo** *m* Jaljawi.  
**ciencia** *f* Yatxatawi.  
**científicamente** *adv* Yatxatatpuni.  
**científico, -a** *adj* Yatxatawxata.  
**circular** *m* Muyulaphi.  
**clave** *f* lmt'awi.  
**coadyuvar** *v* Yanapaña.  
**código** *m* Chimpu.  
**código** *m* Jakhu.  
**coloquio** *m* Parlakipawi.  
**comisión** *f* Utt'ayata, khita.  
**comité** *m* Chhijllat tama.  
**compañerismo** *m* Masiwi.  
**compañero, -a** *m/f* Masi.  
**competencia** *f* Atiña.  
**complementario, -a** *adj* Phuqhanchiri.  
**comprobar** *v* Qhanstayaña, wasitat uñaña.  
**compromiso** *m* Amta.  
**computación** *f* Jasanchawi.  
**computadora** *f* Jasanchiri.

**computarizado, -a** *adj* Jasanchirita.  
**comunicación** *f* Arust'awi, yatiykipawi.  
**concejo** *m* Aruskipawi. ► ~ **técnico** *m* Jisk'a aruskipawi.  
**concentrar** *v* Mayachthapiña, apthapiña.  
**concepto** *m* Amuyt'awi.  
**conciencia** *f* Chuyma, yatiña.  
**conciliación** *f* Chuymjawí, sumthapiwi.  
**conclusión** *f* Tukuyawi, jiksuta (monografía, tesis, etc.).  
**conferencia** *f* Arxayt'awi.  
**congreso** *m* Jach'a aruskipawi.  
**conocimiento** *m* Uñt'awi.  
**consejo** *m* Amuyt'a.  
**construcción** *f* Lurt'awi, sayt'awi (para casas).  
**consultor, -a** *m/f* Chaninchiri.  
**consultoría** *f* Chaninchawi.  
**consultorio** *m* uta.  
**contabilidad** *f* Jakhurawi.  
**contactar** *v* Jikxataña, irpthapiña.  
**contáctenos** *interj* Qillqt'anipxita.  
**contacto** *m* Jikiwi, irthapi.  
**contenido** *m* Yati utjawi.  
**contraseña** *f* lmt'awi.  
**contratista** *m/f* Mink'iri.  
**control: ~ de calidad** *m* Aski uñch'ukiwi.  
**controlar** *m* Uñch'ukiña.  
**convenio** *m* Arust'awi, amtaqillqa.  
**convocatoria** *f* Jawsawi.  
**coordinación** Yanapasiwi.  
**coordinador, -a** *m/f* Yanapt'iri.  
**coordinar** *v* Yanapasiña.  
**correo** *m* Aru apiri. ► ~ **electrónico** *m* Aru jalayiri.  
**correspondencia** *f* Qillqata.  
**costo** *m* Chani.  
**creación** *f* Uñstayawi.  
**creatividad** *f* Q'aphawi, uñstatawi.  
**creativo, -a** **1** *m/f* Ch'ikhi chuyma. **2** *adj* Ch'ikhi.  
**crisis** *f* Aynacht'awi, mach'a.  
**crítica** *f* K'umiwi.  
**crítico, -a** *adj* amuyt'ata.  
**cronograma** *m* Wakt'ayata.  
**cronológico, -a** *adj* Pachat pacharu.  
**cuaderno** *m* Qillqañ panká.  
**cuenta** *f* Chimpu (bancaria).  
**cultura** *f* Sarawi.  
**cultural** *adj* Sarawxata.  
**cumplimiento** *m* Phuqhanchawi.  
**currícula** *f* Yatiwakichawi.

currículum *m* Yatiwakichawi.

curso *m* 1 Yatiqawi. 2 Yatichaqa. ► ~ **prefacultativo** *m* Wakt'ay yatiqawi.

## D

dato *m* Uñt'awi.

debilidad *f* Thulljtawi.

decano,-a *m/f* Tikanu

declaratoria *f* Yatiyawi.

dedicación *f* Taqi chuyma.

dedicatoria *f* Jallallt'awi.

defensa *f* Qhananchawi, arxatawi.

delegado, -a *m/f* Sayt'iri, chhijllata.

delimitación *f* Qurpamukuwi.

delimitar *v* Qurpamukuña.

delito *m* Ñanqhacha.

demanda *f* Mayiwi.

democracia *f* Taqi amta.

denuncia *f* Irkatawi.

departamento1 *m* Phuqhat uta.

departamento2 *m* Tuqi.

departamento3 *m* Laya.

dependencia *f* Uta, apnaqasiwi.

depender *v* Apnaqatãña.

dependiente *adj* Irpkatata.

deportivo, -a *adj* Anatañxata.

depositar *v* Uskuña, jaytt'aña (dinero).

depósito *m* Usku, jaytt'a (dinero).

derecho: ~s reservados *m* Imaqat kamachi.

derrotista *adj* Llaytha.

desarrollar *v* Jilxatayaña, jach'anchaña, nayrar sarta yana.

desarrollo *m* Jilxatawi, jach'anchawi.

descanso *m* Samarawi.

descargo *m* Iraqawi.

desconcentrado, -a *adj* T'aaqata.

descripción *f* Uñt'ayawi, uñakipawi.

descuento *m* Apaqawi, Iraqa.

desempeño *m* Lurt'awi, phuqhawi.

desenvolverse *v* Irnaqaña, luraña.

desglosar *v* Jaljaña.

desglose *m* Jaljawi.

designación *f* Utt'ayawi.

destreza *f* Q'aphawi.

detalle *m* Qhananchawi.

determinar *v* Arusthapiña.

diagnóstico *m* Uñakipawi.

dibujante *m/f* Jamuqiri.

dibujo *m* Jamuqa.

**diccionario** *m* Aru panka.  
**difusión** *f* Yatiyawí.  
**diploma** *m* Yati laphi.  
**dirección** **1** *f* Utjawi. **2** Irpa uta. **3** P'iqinchawi.  
**directorio**: ~ **telefónico** *m* Tiliphun panka.  
**directriz** *f* Chiqawi.  
**discapacidad** *f* Usuta, usucha, pisi amuyu.  
**discurso** *m* Arst'awi.  
**distrito**: ~ **sanitario** *m* Qullañ uta.  
**división** *f* Jalja.  
**divulgación** *f* Ch'iqiyawi.  
**docencia** *f* Yatichawi.  
**documentación** *f* Qillqanakawi.  
**documental** *adj* Qillqanakxata.  
**documento** *m* Qillqata.  
**dosificar** *v* Mallt'achaña.  
**dosis** *f* Mallt'awi.

## E

**economía** *f* Qullqichawi.  
**económico, -a** *adj* Qullqxata.  
**edición** *f* Askiptawi.  
**edificio** *m* Sayt'u uta, tawqa uta.  
**educación** *f* Yatichawi.  
**efectivo, -a** *adj* Utjiri.  
**egresado, -a** *m/f* Tukuyiri.  
**egreso** *m* Mitsuwi, tukuyawi.  
**ejecutivo, -a** *adj* Jach'a, jil'iri.  
**ejercicio** *m* Lurawi.  
**electricidad** *f* Illapa.  
**electrónica** *f* Illap ch'iqiyiri.  
**embarazo** *f* Usuwi.  
**emigración** *f* Marka jaytawi.  
**emigrar** *v* Marka jaytaña.  
**empresa** *f* Irnaq uta.  
**enciclopedia** *f* Uñt'anak panka.  
**enseñanza** *f* Yatichsuwi.  
**entidad** *f* Chhijnuqa.  
**equipo** *m* Tama.  
**escalafón** *m* Makatawi.  
**escalafón**: ~ **docente** *m* Yatichir patilla.  
**espacio** *m* Chaqa.  
**especial** *adj* Ajalla, aski.  
**especialidad** *f* Irnaqtuqi, yatsuta.  
**especialista** *m/f* Yatxatata.  
**especializado, -a** *adj* Sum yatxatata.  
**estable** *adj* Khuskha, jan mayjt'iri.



**establecer** *v* Kamachiña.  
**establecido, a** *adj* Kamachita.  
**estadística** *f* Kipuwi.  
**estado** *m* Uñjasiwi. ► ~ **civil** *m* Jaqicha.  
**estamento** *m* Khuskha.  
**estamento** *m* Tama.  
**estatal** *adj* Markata.  
**estatuto: ~ orgánico** *m* Kamachinakawi.  
**estrategia** *f* Amta, luraw thakhi.  
**estrés** *m* P'iqi uso.  
**estructura** *f* Utt'awi. ► ~ **orgánica** *f* Utt'aw Ilika.  
**estructurar** *v* Wakthapiyaña.  
**estudio** *m* Yatintawi.  
**etapa** *f* Jalja, pacha.  
**ética** *f* Chiqasarta.  
**evaluación** *f* Chaninchawi.  
**evaluar** *v* Chaninchaña.  
**evento** *m* Kamachawi.  
**evidencia** *f* Qhanancha.  
**evolución** *f* Mayjt'awi.  
**exacto, -a** *adj* Chiqa, phuqhata.  
**examen** *m* Yant'awi. ► ~ **de suficiencia** *m* Chiqa yant'awi.  
**excelencia** *f* Askiwi.  
**excelente** *adj* Aski.  
**éxito** *m* Jikxatawi.  
**expectativa** *f* Munañawi.  
**expediente** *m* Qillqat t'ixi.  
**experiencia** *f* Yatit kankaña.  
**explicar** *v* Qhananchaña.  
**expositor, -a** *m/f* Arst'iri.  
**extensión** *f* 1 Markawi. 2 Churawi.  
**extraordinario, -a** *adj* Jan wakichata.

## F

**fábrica** *f* Lurañ uta.  
**fabricación** *f* Lurawi.  
**facultad** *f* Jach'a ulaqa.  
**facultativo, -a** *adj* Ulaqanakxata.  
**falta** *f* Jan utjawi.  
**fase** *f* Sarawi.  
**fecha** *f* Uru jakhu.  
**fijar** *v* Utt'ayaña.  
**file** *m* 1 Imañ laphi. 2 Imt'at qillqa.  
**filiación** *f* Qillqantawi.  
**filmadora** *f* Uñta imiri.  
**filosofía** *f* Lup'intawi.  
**fin** *m* Amta.

**financiero, -a** *adj* Qullqinchiri.  
**firma** *f* Rixt'a.  
**fiscal** *adj* Markata.  
**flujo** *m* Sarawi.  
**fólder** *m* Imañ laphi.  
**fondo: ~ documental** *m* Pankaqutu.  
**formación** *f* Yatichsuwi.  
**formar** *v* Yatichsuña.  
**formativo, -a** *adj* Yatichsuta.  
**formato** *m* Uñacht'awi.  
**formulario** *m* Phuqhañ laphi.  
**foro** *m* Yati aruskipawi.  
**fotocopia** *f* Waraqt'ata.  
**fotocopiar** *v* Waraqt'aña.  
**función** *f* Lurt'awi, phuqhawi, irnaqt'a.  
**funcionario, -a** *m/f* Irnaqiri.  
**fundación** *f* Uñstayawi, utt'ayawi.  
**fundamental** *adj* Askiri.  
**fundamento** *m* Thaxsi.  
**fundar** *v* Utt'ayaña.

## G

**ganadería** *f* Uywaña, uywawi.  
**gasto** *m* Qullqi irja.  
**generación** *f* 1 Jaqitama, taña, mita. Uñstayawi.  
**general** *adj* Jach'a, taqpachata.  
**generar** *v* Uñstayaña.  
**género** *m* Yaqhapura.  
**gestión** *f* Apnaqawi.  
**glosario** *m* Aru pirwa.  
**gobierno** *m* 1 Mallkuchawi. 2 Apnaqawi.  
**grado** *m* Patilla.  
**graduación** *f* Tukuy raymi.  
**gratificación** *f* Payllawi.  
**guía** *f* Irpa. ► ~ **telefónica** *f* Tiliphun panká.

## H

**habilidad** *f* Q'aphawi.  
**habitante** *m* Markachiri.  
**hectárea** *f* Iktarya.  
**hecho** *m* Kamachawi.  
**herramienta** *f* Irnaqañ yä.  
**hipótesis** *f* Nayrt'a amuyu.  
**historia** *f* Nayra sarnaqawi.  
**historiador, -a** *m/f* Nayrat yatxatiri.  
**histórico, -a** *adj* Sarnaqawxata.

**honorable** *adj* Yäqata.  
**horario** *m* Uru wakichawi.  
**horizonte** *m* Uñtawi.  
**hospital** *m* Qullañ uta.  
**humano** *m* Jaqita.



**identidad** *f* Kikipa.  
**identificación** *f* Uñacht'ayawi.  
**identificación** *f* Uñt'awi.  
**identificar** *v* Uñacht'ayaña.  
**ideología** *f* Amuyawi.  
**idioma** *m* Aru.  
**impacto** *m* 1 Chhiju. 2 chiqt'awi.  
**imparcial** *adj* Chiqturiri.  
**implantar** *v* Uskuntaña.  
**impositivo, -a** *adj* Wayt'ata.  
**incidir** *v* Mayjt'ayaña.  
**incipiente** *adj* Qalltiri.  
**incremento** *m* Irxatawi.  
**independencia** *f* Sapawi, t'aqartawi.  
**independiente** *adj* Sapa.  
**índice** *m* Waruchata.  
**individual** *adj* Sapata, sapa.  
**industria** *f* Irnaqanakawi.  
**infantil** *adj* Wawa.  
**influnciar** *v* Amtayaña.  
**información** *f* Uñt'ayawi.  
**informativo, -a** *adj* Yatiwxata.  
**informe** *m* Yatiyt'awi.  
**infraestructura** *f* Utanakawi.  
**ingreso** *m* Mantawi.  
**iniciativa** *f* Chiqancha.  
**inicio** *m* Qallta.  
**injusticiar** *v* Taripaña.  
**inmigración** *f* Jutxawi.  
**innovador** *m* Sumachiri.  
**innovar** *v* Sumachaña, Khusaptayaña.  
**inspección** *f* Uñjakipawi.  
**inspector, -a** *m/f* Uñjakipiri.  
**institución** *f* Chhijnuqawi.  
**institucional** *adj* Chhijnuqawxata.  
**institucionalización** *f* Chhijnuqawi.  
**instituto** *m* Jisk'a ulaqa.  
**instrucción** *f* 1 Yatichsuwi. 2 Yatiyawi.  
**instructivo** *m* Yatiyawi.  
**instrumento** *m* Yä.

**insumo** *m* Yä.  
**integral** *adj* Phuqhata.  
**integrar** *v* Mayachaña.  
**integración** *f* Mayacht'awi.  
**interacción**: ~ **social** *f* Yati mayakipawi.  
**interdisciplinario, -a** *adj* Yatxatatanakata.  
**interjección** *f* amuyuni (*am*).  
**interés** *m* Munawi.  
**interesado, -a** *m/f* Sarnaqasiri.  
**internacional** *adj* Anqanakata.  
**internado**: ~ **rotatorio** *m* Aynuq irnaqawi.  
**interrelación** *f* Jakthapisiwi.  
**intervenir** *v* 1 Jalantaña. 2 Mitisiña.  
**introducción** *f* Qalltawi.  
**investigación** *f* Yatxatawi.  
**investigador, -a** *m/f* Yatxatiri.  
**invierno** *m* Juyhipacha.  
**invitación** *f* Achikawi.  
**invitar** *v* Achikaña (*prof.*).  
**involucrado, -a** *adj* Ch'aluntata, mantata.

## J

**jefatura** *f* P'iqinchawi, apnaqawi.  
**jerarquía** *f* Patilla.  
**jingle** *m* Chillpa.  
**jubilación** *f* Samarxawi.  
**jurídico, -a** *adj* Taripata.  
**justicia** *f* T'aqawi, taripawi.  
**justificación** *f* Qhanstayawi.  
**justificar** *v* Qhanstayaña.

## L

**laboratorio** *m* Yant'añ uta.  
**lápiz** *m* K'illi qillqaña.  
**leal** *adj* Atinu.  
**legal** *adj* Chiqa, yäpa.  
**legalización** *f* Q'umachawi.  
**legalizado, -a** *adj* Kamachita, chiqachata.  
**libro** *m* Panka.  
**licencia** *f* Iyawsawi.  
**liga**: ~ **deportiva** *m* Anat chhijnuqa.  
**limitar** *v* Tupuña.  
**límite** *m* Tupu.  
**línea** *f* Thakhi, qhanuna.  
**liquidación** *f* Jakhsuwi.  
**logro** *m* Jikxatawi.

## M

**malla:** ~ **curricular** *f* Yatxat qäna.  
**mantener** *v* Uñjaña.  
**mantenimiento** *m* Uñjawi.  
**manual** *m* Irpir pankä.  
**manuscrito** *m* Ampar qillqa.  
**materia** *f* T'aqa. ~ **troncal** *f* Wakiskir t'aqa.  
**material** *m* Yä.  
**maternidad** *f* Taykawi.  
**matrícula** *f* Yatiq chimpu.  
**mecánica** *f* Sarayiri.  
**medida** *f* Sawi.  
**medio** *m* Tuqi.  
**medio:** ~ **ambiente** *m* Pachawja.  
**mención** *f* Jalja.  
**mérito** *m* Waqaychawi.  
**método** *m* Thakhi.  
**metodología** *f* Thakhichawi.  
**metodológico, -a** *adj* Thakhichawxata.  
**miembro** *m/f* Tamajaqi.  
**migración** *f* Jaytxawi.  
**milenio** *m* Waranqawi.  
**misión** *f* Lurawi.  
**mobiliario** *m* Yänaka.  
**modalidad** *f* Jamuwi.  
**modelo** *m* Uñacht'awi.  
**modernización** *f* Machaqtayawi.  
**moderno, -a** *adj* Jichha uñsta.  
**módulo** *m* Yatiqawi.  
**monografía** *f* Yant'a qillqa.  
**mortalidad** *f* Jiwawi.  
**motivado, -a** *adj* Nukt'ata.  
**multidisciplinario, -a** *adj* Yatxatatanakata.

## N

**natural** *adj* Pachata.  
**natural** *adj* Uraqi.  
**negociación** *f* Parlt'hapawi.  
**nivel** *m* Patilla, khuskhacha.  
**nombre:** ~ **de usuario** *m* Apnaqiri.  
**norma** *f* Kamachi.  
**normalización** *v* Kamachiñawi.  
**nota** *f* 1 Qillqata. 2 Jakhuncha.  
**noticia** *f* Yatiyawawi.  
**numeración** *f* Jakhuchawi.

**nutrición** *f* Ch'amanchawi.  
**nutrir** *v* Ch'amanchaña.

## O

**objetivo** *m* Amtawi.  
**obligatorio, -a** *adj* Wakt'ata.  
**observación** *f* Uñch'ukiwi, uñakipawi.  
**ocupacional** *adj* Irnaqawxata.  
**oficina** *f* Irnaqchaqa.  
**oficio** *m* Irnaqawi, lurawi.  
**operativo** *m* Apnaqawi.  
**opinión** *f* Amuyt'awi.  
**oportunidad** *f* Yant'a.  
**optativo, -a** *adj* Munata.  
**ordinario, -a** *adj* Ina.  
**organigrama** *m* Patachawi.  
**organismo** *m* Tantachawi.  
**organización** *f* **1** Tamachawi mayacht'awi. **2** Wakiyawi.  
**organizacional** *adj* Wakiyawxata.  
**organizador, -a** *m/f* Wakicht'iri.  
**órgano** *m* Tama (institución).  
**original** *adj* Nayriri.  
**originario, -a** *m/f* Urijinaryu.  
**otoño** *m* Awtipacha.

## P

**paciente** *m/f* Usuta.  
**página** *f* Uñstawi.  
**parámetro** *m* Amuykipawi, tupuwi.  
**parque** *m* K'uchichaqa.  
**párrafo** *m* Aru tamacha.  
**participación** *f* Yanapt'asiwi.  
**participante** *m/f* Yanapiri, arst'iri.  
**participar** *v* Arst'aña.  
**parto** *m* Usxawi.  
**pasante** *m/f* Yatxat yant'iri.  
**pasantía** *f* Yatxat yant'awi.  
**pasaporte** *m* Jaqi panka.  
**pasivo, -a** *adj* Aliqa (Persona), suyiri.  
**pedagógico, -a** *adj* Yatichawxata.  
**pedido** *m* Mayiwi.  
**pénsum** *m* Yatit'aqawi.  
**perfil** *m* Kankaña.  
**periódico** *m* Janalaphi.  
**periódico, -a** *adj* Sapakuti.  
**período** *m* Jaljawi.  
**personal** *adj* Irnaqirxata.

**personalidad** *f* Jaqi uñta.  
**perspectiva** *f* Uñtawi.  
**pertinencia** *f* Yaniwi.  
**pertinente** *adj* Yäpa.  
 **piso** *m* Altusa.  
 **plan** *m* Amta  
 **plagiar** *v* Qillqa lunthataña.  
 **plagio** *m* Qillqa lunthatawi.  
 **plan** *m* Amta. ► ~  **de estudios** *m* Yatiwakichawi.  
 **planificación** *f* Wakichawi, amuykipawi.  
 **planilla** *f* Suk'u.  
 **planteamiento** **1** *m* Jiskht'asiwi. **2** Amuyt'awi.  
 **plantear** *v* **1** Jiskht'asiña. **2** Amuyt'aña.  
 **política** *f* **1** Amuy irpa. **2** Amuyt'awi.  
 **politico, -a** *m/f* Amuyt'iri.  
 **ponderable** *adj* Yaqkaya.  
 **ponderación** *f* Yaqawi.  
 **ponderar** *v* Yäqaña.  
 **ponencia** *f* Yati uñanchawi.  
 **portal** *m* Punku.  
 **posesión** *f* Yaniñawi.  
 **posta:** ~  **sanitaria** *f* Qullañ uta.  
 **postulación** *f* Yant'awi.  
 **postulante** *m/f* Yant'iri.  
 **postular** *v* Yant'aña.  
 **práctica** *f* Irnaqt'a.  
 **precio** *m* Chani.  
 **prefacultativo** *m* Yant'a yatichawi.  
 **preliminar** *adj* Qallta.  
 **prensa** *f* Yatiyt'iri.  
 **prescribir** *v* Kamachiña.  
 **presentación** *f* Uñt'ayawi.  
 **prestigioso, -a** *adj* Sum uñt'ata.  
 **presupuesto** *m* Wakiyqullqi.  
 **prevenir** *v* Nayrt'ayaña.  
 **prevención** *f* Nayrt'awi.  
 **primavera** *f* Lapakpacha.  
 **principal** *adj* Ajalla, nayriri.  
 **principalmente** *adv* Nayrripuni.  
 **principio** *m* Qallta amta.  
 **privado, -a** *adj* Jaqinkiri.  
 **privatización** *f* Aljantawi.  
 **privilegio** *m* Nukt'a.  
 **procesamiento** *m* Apnaqawi, sarayawi.  
 **procesar** *v* Sarachaña.  
 **proceso** *m* Sarawi. ► ~  **judicial** *m* Ch'axwa sarawi.  
 **producción** *f* Mirayawi.

**productivo, -a** *adj* Mirayawxata.  
**profesión** *f* Yatxata.  
**profesional** *m/f* Yatxatata.  
**profundización** *f* Mik'ayawi.  
**profundizar** *v* Mik'ayaña.  
**programa** *m* Wakt'a.  
**programación** *f* Wakt'ayawi.  
**promoción** *f* Tukuyawi.  
**promover** *v* Ch'arxtayaña, narrar unxtayaña.  
**propaganda** *f* Chillpa, Yatitatayawi.  
**propuesta** *f* Luqtawi.  
**prórroga** *f* **1** Suyt'ayawi. **2** Sarayawi.  
**prorrogar** *v* **1** Suyt'ayaña. **2** Sarayaña.  
**prospección** *f* Alliwí.  
**proteína** *f* Ch'amyapt'iri.  
**proyección** *f* Nayrar apawi.  
**proyectista** *m/f* Amtaw luriri.  
**proyecto** *m* Amtawi.  
**prueba** *f* Yant'a.  
**publicación** *f* Qillqat yatiyawi.  
**publicar** *v* Uñt'ayaña, qhanstayaña.  
**publicidad** *f* Chillpa, yatitatayawi.  
**público, -a** *adj* Taqina.  
**puntabola** *f* Tina qillqaña.  
**puntaje** *m* Jakhuncha.  
**puntualidad** *f* Pachar maqawi.

## R

**radiación** *f* Jalir illapa.  
**rama** *f* Pallqa, laymi.  
**recibo** *m* Qullqichimpu, katuchimpu.  
**reclamo** *m* Arustaqa.  
**reclamar** *v* Arustaqaña.  
**reclutamiento** *m* Jawsawi.  
**rector, -a** *m/f* Rictura  
**recomendación** *f* lwxt'awi.  
**reconocimiento** *m* Uñt'awi. ► **~ de paternidad** *m* Wawar awkjam uñt'awi.  
**récord: ~ académico** *m* Yatiqaw laphi.  
**recorrido** *m* Thuqhuw thakhi.  
**rectificación** *f* Askichawi.  
**recuperación** *f* Sumachawi.  
**recuperatorio** *m* Sumpatawi.  
**recurso** *m* Utjiri, yä. ► **~s naturales** *m* Uraq yänaka.  
**red** *f* Qäna.  
**redacción** *f* Aruchthapiwi.  
**referencia** *f* Uñt'awi.  
**refinería** *f* Jaljanuqiri.



**reflejar** *v* Uñacht'ayaña.  
**régimen** *m* Thakhi.  
**región** *f* Tuqi.  
**registrar** *v* Qillqantaña.  
**registrarse** *v* Qillqt'ayasiña.  
**registro** *m* Qillqt'awi.  
**reglamentar** *v* Kamachiña.  
**reglamento** *m* Kamachinakawi.  
**rehabilitación** *f* K'umachawi.  
**reincorporación** *f* Kutt'awi.  
**relación** *f* Jakawi, sumankaña, amuyawi.  
**reloj** *m* Pachayiri.  
**representante** *m/f* Lanti.  
**repris** *m* Wasincha.  
**repuesto** *f* Yälanti.  
**requerimiento** *m* Munawi.  
**requisito** *m* Phuqhawi.  
**resolución** *f* Kamachi.  
**responsabilidad** *f* Sarayawi.  
**responsable** *m/f* Sarayiri.  
**resultado** *f* Jikxatawi.  
**resumen** *m* Juk'aptayawi.  
**retroactividad** *f* Phuqhachawi.  
**revertido, -a** *adj* Jan mayita.  
**revisar** *v* Uñakipaña.  
**revisión** *f* Uñakipawi.  
**revista** *f* Jisk'a panka.  
**romper** *v* Tukuyaña.

## S

**salario** *m* Paylla.  
**salud** *f* K'umawi.  
**sanción** *f* Juchancha, mut'uya.  
**sancionar** *v* Juchanchaña, mut'uyaña.  
**satisfacción** *f* 1 Kusisiwi. 2 P'ampachawi.  
**sección** *f* Tuqi.  
**secretaría** *f* Katuqchaga.  
**sector** *m* Tuqi.  
**sectorial** *f* Jisk'a tantachawi.  
**secuencia** *f* Khuskha.  
**seguridad** *f* Tuwaqawi.  
**selección** *f* Ajlliwi.  
**sellar** *v* Ñit'iña.  
**sello** *m* Ñit'i.  
**semestre** *m* Tirsu.  
**seminario** *m* Yati aruskipawi.  
**semipresencial** *adj* Pisuñjt'ata.

**sensibilidad** *f* Llamp'uchawi, chuymawi.  
**sensible** *adj* Llamp'u chuyma, jisk'a chuyma.  
**servicio** *m* Yanapa.  
**servicio** *m* Luqtawi, yanapiri.  
**siglo** *m* Marasinti.  
**signo** *m* Chimpu.  
**símbolo** *m* Uñancha.  
**simposio** *m* Aruskipawi.  
**sistema** *m* Llika.  
**sistematizado, -a** *adj* Llikata.  
**sociable** *adj* Sumankiri.  
**social** *adj* Jaqinaxata.  
**sociedad** *f* Marka.  
**soldadura** *f* Qhuriwi.  
**soldar** *f* Qhuriña.  
**solicitud** *f* Mayiwi.  
**solidaridad** *f* Yanapt'asiwi.  
**solidario, -a** *adj* Yanapt'iri.  
**solución** *f* Askichawi.  
**spot** *m* Jisk'a chillpa.  
**subalterno, -a** *adj* Manqhankiri.  
**sueldo** *m* Paylla.  
**superación** *f* Mitsuwi.  
**superficie** *f* Uraqi.  
**superior** *adj* Jil'iri, jach'a.  
**supervisar** *v* Uñch'ukiña.  
**supervisor, -a** *m/f* Uñch'ukiri.  
**suplente** *adj* Lanti.

## T

**taller** *m* Yant'awi.  
**teatro** *m* Yacht'awi.  
**técnica** *f* Yänakawi.  
**técnico, -a** *adj* Lurawxata.  
**tecnología** *f* Lurañ yänaka.  
**tecnológico, -a** *adj* Yänakata.  
**telefonía** *f* Tiliphuniya.  
**teléfono** *m* Tiliphunu, jaya arsuri, jawst'awi.  
**televisión** *f* Uñch'uk phut'i.  
**tema** *m* Yatsuwi.  
**temático, -a** *adj* Yatiqawxata.  
**teoría** *f* Yati utjawi, yatsukipa.  
**teórico, -a** *adj* Lup'ita, yatsuta.  
**terapéutico, -a** *adj* Qullawxata.  
**terapia** *f* Qullawi.  
**tesina** *f* Yatiqillqa.  
**tesis** *f* Yatipanka.

**tesorería** *f* Qullqi chhijnuqa.  
**tesoro:** ~ **universitario** *m* Qullqi chhijnuqa.  
**texto** *m* Arucha.  
**textual** *adj* Aruchata.  
**timbre** *m* Lip'iyaña, chimpu lip'i.  
**tinta** *f* Qillqañ qulla.  
**tipo** *m* Kasta.  
**titular** *adj* Utt'ayata.  
**título** *m* Titulu.  
**tiza** *f* Qillqañ pachacha.  
**tolerancia** *f* Llamp'uwi.  
**tolerante** *adj* Llamp'u.  
**tolerar** *v* Llamp'uña.  
**tóxico, -a** *adj* Jan walt'ayiri.  
**trabajo:** ~ **de campo** *m* Chaqan irnaqa.  
**traducción** *f* Atamiwi.  
**traductor** *m* Atamiri (Programa).  
**traductor, -a** *m/f* Atamiri.  
**trámite** *m* Jaqukiptayawi.  
**trascender** *v* Yatiykipaña.  
**tribunal** *m* T'aqiri, taripiri.  
**turno** *m* Mit'a ira.  
**tutorial** *m* Qhananchiri.

## U

**unidad** *f* Chhijnuqa.  
**universidad** *f* Jach'a yatiñ uta.  
**universitario, -a** **1** *m/f* Jach'a yatiqiri. **2** *adj* Yatiñ utata.  
**urgencia** *f* Laqawi.  
**usar** *v* Apnaqaña.  
**uso** *m* Apnaqawi.  
**usuario, -a** *m/f* Apnaqiri.

## V

**valor** *m* Chani, waqaychawi.  
**valorar** *v* Chaninchaña, waqaychaña, yäqaña.  
**verano** *m* Jallupacha.  
**veto** *m* Jark'a.  
**vetar** *v* Jark'aña.  
**vía** *f* Tupu, thakhi.  
**vigente** *adj* Sarnaqa.  
**vigilancia** *f* Uñch'ukiwi.  
**vinculación** *f* Jaqthapiwi.  
**virtual** *adj* Jayata.  
**visión** *f* Uñtawi.  
**visita** *f* Tumpiri.  
**vitamina** *f* Ch'amanchiri.

**vitrina** *f* Uskuñ t'uxu.

## **Z**

**zona** *f* T'aqa, chaqa.

# ANEXO III

# MUESTRA 1

## CARRERA DE BIOLOGIA

### 1. ANTECEDENTES

La Carrera de Biología, fue creada en 1972, como respuesta a la necesidad de formar biólogos capaces de contribuir en forma positiva al manejo y aprovechamiento racional de los recursos, aplicando sus conocimientos en la enseñanza e investigación. Actualmente, en Investigación, cuenta con el Instituto de Ecología y el Biología Molecular y Biotecnología.

### 2. Perfil Profesional

El profesional en Biología estará capacitado para:

- El manejo de la metodología científica, asumiendo una actitud creativa para la investigación básica y aplicada en las diferentes áreas de la biología.
- El manejo eficiente de métodos de estudio de la diversidad biológica, de todas las eco regiones del país, para contribuir a la conservación del patrimonio natural de la Nación y el aumento del conocimiento científico en general.
- La formulación y desarrollo de propuestas de manejo de los recursos naturales para promover la sostenibilidad.
- Tendrá la capacidad de realizar evaluaciones ecológicas de una región o de un ecosistema y aportar al conocimiento de unidades ambientales en proyectos inter y multidisciplinarios.
- estará capacitado para planificar, administrar y optimizar los procesos relacionados con el uso de agentes biológicos que den soluciones a problemas de actualidad y ser capaz de incorporar la biotecnología y especializarse en el campo de la Biología molecular.

## BIOLOGIA ULAQA

### 1. NAYRT'AWINAKA

Biología Ulaqax, kha 1972 maran utt'ayasiwayi, akax markachirin mayiwiparjam phuqhañataki, ukat yatichañataki kha biólogos ukanaka ukat taqi yanaks sumarjam apnaqañataki, taqi yatiqawinakap ukhamarak yatxatawinakap yaticht'asina. Jichhakamax, yatxatawinakatakix utjiwa Ecología y el Biología Molecular y Biotecnología jisk'a ulaqa

### 2. Yatxat kankaña

Biología tuqit yatxatanakax akanakatak wakicht'atañapawa:

- Yatxatawxat thakhichaw apnakiri, jisk'a yatxatawinak chuymt'iri ukhamarak biología t'aqanakana
- Biología taqi kast thakhinak wali apañaqañataki, taqi jisk'a qamawinaka, ukat akampix yanapt'aña tuwaqañataki kha patrimonio natural de la Nación ukhamarak taqi yatxataw yapxatañataki.
- Taqi akapachankir yänak jilxatayasin ukamp apnaqasin qillqantaña ukhamarak jach'anchaña.
- Wali sum ecológicas uks chaninch't'añapa mä jisk'a markata jan ukax mä ecosistema ukhamarak yapt'aña taqi yatiwinakar pachawjat amtanaka kha inter ukhamarak yatxatatanakata.
- Wali suma yatxatatañapaw kuns wakicht'añataki, apnaqañataki ukhamarak wakichañatak, apnaqañatak, wakicht'atañapawa, ukasti taqi biológicos yänak p'amp'achañataki biotecnología ukhamarak biología molecular tuqit sum yapxatañataki.
- Yaqha yatiqirinakr yatichañatakix wali suma yatxatatañapawa ukat uka yatiqawinakap thakhirjam jan thakhirjam yatichañapa

## **MUESTRA 2 CARRERA DE ESTADISTICA**

La especialidad de Estadística, se otorgo como una mención en la Carrera de economía en la segunda mitad del decenio de 1960. Después de la Reapertura de la Universidad en 1972 luego de la intervención militar en 1970 se organiza la Facultad de ciencias Puras y Naturales con los departamentos de biología, Física, Geología, Química y Matemática, dependiente del departamento de Matemática, se crea la especialidad de estadística con un plan de estudios apenas diferenciado, junto con la especialidad de Informática.

El desenvolvimiento de esta naciente especialidad con la contratación de docentes recientemente egresados de maestría en Estadística en el exterior del país, se va consolidando hasta formar un plan original en 1975.

Por resolución del VII Congreso de Universidades, la Carrera de Estadística, como unidad académica fundamental, se separa en 1984 de la Tutela del Departamento de Matemática y a partir de ese año, funciona en forma independiente.

### **2. Perfil profesional**

El profesional en Estadística será capaz de:

- Planificar y dirigir censos y encuestas por muestreo.
- Planificar y ejecutar estudios de investigación estadística aplicada a todas las Ciencias, V. gr. Ciencias Naturales, Ciencias Económicas, Ciencias Sociales, etc.
- Analizar y obtener conclusiones de la información recolectada.
- Proponer soluciones a problemas de optimización en la industria, el transporte y otros sistemas.



## ESTADISTICA ULAQA

Estadística kast yatiqasax, katuqiwa mä jaljama kha Economía Ulaqata kha payir chikat tunka phaxsin kha 1960 marana. Jach'a Yatiqañ Utax wastat jist'arasi kha 1972 marana ña kixay pallapallanakax t'unantapxchitaynax kha 1970 marana, ukat wastat wakicht'asi kha Ciencias Puras y Naturales Jach'a Ulaqaxa aknir t'aqanakampi biología, Física, Geología, Química ukatx Matemática ukanakampi, ukat kha matemática t'aqar jaqkatata uñstayasiwa kha estadística yatiqaña ma yatiqawinakamp amtasina jan wal mayjt'ayasa kha Informática yatiqañampi.

Aka estadística tuqit wali nayarar sartayañatakix achikt'atapxanwa jichha mistsut kha maestría en Estadística yaqha anka markanakata yatichiñapataki, ukat ma suma plan original wakt'ayañkama kha 1975 markama.

Kha Jach'a Yatiqañ Utanakan VII Jach'a aruskipawipana ukhan mä amtaw apsuwayapxi, kha Estadística Ulaqax mä t'aqañapataki, ukatx jaljtiwa kha 1984 marana kha jaqkattatakanx Matemática ukata ukhamarak uka marat jupapachak nayrar sarantxixa.

### 2. Yatxatatanaka

Estadística tuqit wali sum yatxatat akanak lurt'iriñapawa:

- Wakt'ayaña ukhamarak sarayaña censos ukhamarak encuestas por muestreo.
- Wakt'ayaña ukhamarak phuqhayaña yatiñanaka kha yatxatawinaka estadística uksata taqi yatxatawinakaru, V. gr. Ciencias Naturales, Ciencias Económicas, Ciencias Sociales, yaqhanakam kuna.
- Uñakipaña ukhamarak apthapiña taqi kun irnaqawinx apthapkix ukanaka.
- Uñacht'ayaña p'amp'achawinaka jan walt'awinakaru aka Industria uksata, sañani kha transporte ukhamarak yaqha chiqanchawinaka.

## **MUESTRA 3**

### **CARRERA DE FISICA**

#### **INTRODUCCION**

La ciencia es uno de los factores más importantes para el progreso general de los países. Tanto porque la creación de conocimiento contribuye al desarrollo tecnológico independiente cuanto porque el adquirir y mantener el conocimiento científico ya logrado permite y facilita la transferencia tecnológica necesaria. Por todo ello, la formación de profesionales en ciencias, particularmente en Física, es una tarea primordial como inversión, a corto y largo plazos, que garantiza la existencia de medios técnicos para una futura industrialización de nuestro país; además del valor cultural intrínseco que se genera.

Como todas las profesiones científicas, la física tiene un campo de aplicación potencial muy amplio. No obstante, en nuestro país –debido sin duda al enorme atraso de su industria- excepto en medios académicos, este potencial es aun muy ignorado. Y el programa de formación científica mismo comenzó apenas en la segunda mitad de este siglo.

Como consecuencia, todas las carreras de Física (igual que las de otras disciplinas científicas) se hallan todavía en la etapa de formación de capital humano suficiente, reflejado esto en el hecho de que la principal demanda profesional proviene de las propias universidades.

## FISICA ULAQA

### QALLTAWI

Yatxatawix wali wakiskiriw taqi markanakan nayrar sartañapataki. Ñakixay taqi amuyt'awinak uñstayañax nayraruw sartayi yänakata yaqha thakhinjama ñakixay jikxatañ ukhamarak yatxatawxat yatxatawinak katxaruña ukhamarak akax wakisiw yaqha yänakamp turkasiña. Taqi akatxa, yatichsuwi yatxatat yatxatawi, sintipunix kha Física uksata, ukat akax wali wakiskiriw jathañatakix, jat'ata ukhamarak wali jayata, ukat akax utjayañapaw taqi kun yänaka ukat akampix aka markasx narrar irpsuñataki; ukat jiwasan sarnaqawinakata.

Ñakixay taqi tayxatatanakax, aka física uksat wali campo de aplicación potencial wali jach'a ukhamaniwa. Jan ukasti, jiwasan markasan –wali qhipaqtawinakaw utji aka irnaqanakawi uksata-aka yänak yatxatañanakasti waliw utji, ukat akax wali armatawa. Ukhamarak wakt'awi wakichsuwita ukat akax payir chika siglo ukat qalltaski.

Ukatpi, taqi ulaqanakaw aka Física ukatxa (ukhamarakiw yaqha t'aqanaka jan ukax jaljanaka aka yatxatawxata) ukat akax jikxatasiskiwa wakichsuwina taqi suma jaqinaka, uñacht'ayasa aka lurawinak taqi mayiwinakax utji aka jach'a yatiqañ utanakana taqi aka mayiwinakax jutiwa uka pachpa jach'a yatiqañ utanakata.

Ñakixay yatxatatax wal munaschix jakhuwinakarjama ukhamarak ukat akax amtayistuw kha absorción de físicos sañan may jan ukhax paya décadas mas, ukhamarak munaskir modernización de la industria ukhamarak kha economía nacionales ukanakax utt'ataspa kha jutir siglo ukana, ukatx munasiniw físicos profesionales en la industria mediana, en la instalación de industrias pequeñas jan ukax yaqha tuqinakana sañan comerciales que requieran personal con formación técnica creativa ukhamarak de alto nivel.

## **MUESTRA 4**

### **CARRERA DE MATEMATICAS**

#### **ANTECEDENTES**

La carrera de matemáticas se crea el 28 de marzo de 1967 como unidad académica en el Instituto de Ciencias Básicas, para responder a la creciente necesidad de apoyo en matemáticas de otras carreras particularmente de las carreras de Ingeniería. Poco a poco estructura y formaliza la licenciatura en matemáticas como una profesión más al servicio del país dentro de las ciencias básicas, y ahora la proyecta en la investigación científica propiamente.

En el ciclo de vida de la carrera de matemáticas se han implementado cinco currículos, el primero cuando nace en 1967, el segundo en 1974, el tercero en 1967, un cuarto en 1983 y finalmente, el plan actual de estudios en 1994. Este plan surgió de manera natural, debido al fortalecimiento y maduración del plantel docente, bajo una tradición académica y una incipiente intención de investigación, motivada por la vista de matemáticos extranjeros muy comprometidos con la ciencia matemática. El intercambio de experiencias con unidades similares, de países vecinos, nos han permitido verificar que tanto los contenidos mínimos como la bibliografía de cada asignatura, están a la par (o más) de lo que se imparte en las carreras de matemáticas de Latinoamérica.

La ejecución del plan de estudios de 1994 ha formulado la necesidad de mejorar la estructura general del plan, tarea que la carrera en todas sus instancias ha emprendido durante el Primer Congreso Interno, esperamos poner en marcha sus frutos a partir de la gestión 2001.

## MATEMATICAS ULAQA

### NAYT'AWINAKA

Matemáticas Ulaqax uñstiwa kha 28 de marzo de 1967 marana mä Ciencias Básicas jisk'a ulaqjama, ukat jaysasina kha wali munaskan yaqha ulaqanaka matemática ukarjama, jan ukax kha Ingeniería Ulaqana. Juk'at juk'ata wakicht'ata ukhamarak nayrar sartayata kha licenciatura en matemáticas mä yatxatawi taqi aka markachirinakataki kha ciencias básicas ukata, ukhamarak jichhax amtiw yatxataña jupanakpacha.

Aka Ulaqa matemáticas jichhakam jakawipanx yapt'atawa phisqha yatiwakichawinakampi, nayrrix kunayrasatix yurki kha 1967 uka marana, payirix kha 1974 uka marana, kimsirix kha 1967 uka marana, pusirix kha 1983 uka marana ukhamarak qhiphapachax, yatiwakichawix jichhakam yatiqañatakix kha 1994 uka maratawa. Akax jupapachaw qalltawayi, wali ch'amanachata ukhamarak yatxatata yatichirinakampi, ukat aka yatxatatanakax wali yatxatapxi, chuymancht'ata anqat jurit matemáticos ukanakampi wali chumjt'asa aka ciencia matemática tuqiru. Jupanakpachasa aruskipapxarakinwa jan ukax jupjam yatxatirinakampi, yaqha markankirinakampi, ukatsti kunakaks yatxatastan ukanaks uñakipapxarakinwa, taqi t'aqa yatiqawinakata, ña kixay taqi ulaqa matemáticas de Latinoamérica ukanakan ukhan lurapxi ukat ukxa uñakipapxi.

Aka yatiwakichaw phuqhawix aka 1994 marat wakicht'iwa wali sumañataki taqi wakt'ayaw aka amtata, ukhamarak aka ulaqan taqi irnaqawipax wakicht'atawa kha nayrir jupanakpach Jach'a Aruskipawin, suyt'asina taqi sarawipa uñjañataki kha 2001 uka marata.

## **MUESTRA 5 CARRERA DE QUIMICA**

### **Antecedentes**

La carrera de “Ciencias químicas”, fue fundada en 1967 en el seno del “Instituto Superior de Ciencias Básicas” (ISCB) de la UMSA, con un equipamiento adecuado y acorde al momento. En 1972, en base al ISCB se creó la actual “Facultad de Ciencias Puras y Naturales”, el plantel docente estuvo conformado por aproximadamente 20% de Licenciados y doctores en Química, graduados en el exterior, el resto eran profesionales a fines a la Química. Transcurridos 30 años, al presente el plantel Docente está constituido por Doctores y Masters postgraduados en el exterior y Licenciados graduados en nuestra propia Universidad.

La carrera daba el soporte para las funciones de servicio que se prestaban a otras Carreras y Facultades, hasta el momento de desestructurarse el sistema de departamentalización (1980), e iniciarse un proceso de feudalización académica en la UMSA, se perdieron las funciones de servicio académico a otras Carreras y Facultades, y solo se mantienen funciones de servicio a carreras de nuestra Facultad, y a algunas Carreras de las Unidades Académicas de Geociencias, Farmacia-Bioquímica y Medicina.

### **Objetivos de la carrera**

La carrera de “Ciencias químicas” plantea los siguientes objetivos básicos

1. Formar Profesionales Científicos

Especializados en Ciencias químicas

Con la suficiente conciencia social para contribuir a la liberación de la dependencia cultural, económica, científica y tecnológica.

Con la suficiente metodología científica para la investigación de problemas científico-tecnológicos de nuestro medio.

## QUIMICA ULAQA

### Nayrt'awinaka

Ciencias Químicas ulaqax, utt'asiwayataynawa kha 1967 marana kha “Instituto Superior de Ciencias Básicas” (ISCB) de la UMSA utt'awipana, taqi yänakampi ukhamarak uka pachanx munaskix ukhamarjama. Kha 1972 maranx, ISCB. Ukxarux utt'asitaynawa kha jichha “Ciencias Puras y Naturales Jach'a Ulaqa”, taqpach yatichirinakax purt'apxanwa kha 20% Licenciados ukhamarak doctores en Química ukanakampi, akanakax anqa markan yatxatatanakanwa, yaqhanakax yatxatatanwa aka Química ña uksanakarjama. 30 mar paskipanx, jichhakamax yatichirinakax wakicht'atapxiwa Doctores ukhamarak Masters postgraduados en el exterior ukhamarak Licenciados graduados aka jiwasan Jach'a Yatiqañ Utasana.

Kha ulaqax nayrar sartayirin ukhamarak lurawinakan yanapanwa yaqa Ulaqanaka ukhamarak Jach'a Ulaqanaka, jichhakamax mayjt'ayataw kha t'aqa llikanaka (kha 1980 marana), ukhamarak qalltatayna mä yaqha amuyumpi aka San Andres Jach'a Yatiqañ Utana, ukat yatxatañanakax chhaqhataw yaqa Ulaqanakar ukhamarak Jach'a Ulaqanaka, ukhamarak apnaqapxi lurawipanaka taqi ulaqanakaru aka Jach'a Ulaqasaru, ukhamarak ulaqanaka kha t'aqanaka Académicas de Geociencias, Farmacia-Bioquímica ukhamarak Medicina.

Ulaqan amtawinakapa

“Ciencias químicas” Ulaqax uñt'ayiwa aknir qallta amtawinaka:

### 2. Profesionales Científicos Wakichaña

#### *Especializados en Ciencias químicas*

Ñakixay markachiri yanapt'irjamaxa p'arxtayaña taqi markachirinakaru kunamatix jakaripax ukhamarjama, qullqichawi, yatxatawxata ukhamarak yanäkata.

Ukatsti lurawipanakarjama yatxatatanaka yatxatasina jan walt'awinaka yatxatawxata-yänakata aka jakawina.

## **MUESTRA 6 CARRERA DE INFORMATICA**

### **1. Antecedentes de la Carrera**

En el gobierno que se implanto a partir de agosto de 1971, a nivel de política universitaria se creo una comisión encargada de reorganizar la estructura académica de la Universidad Boliviana; dicha comisión resolvió crear el Concejo Nacional de Educación Superior (CNES) y paralelamente en 1973 creo la carrera de Informática como una mención mas de la carrera de Matemática.

Entre los fines que motivaron su creación podemos citar los siguientes:

- La formación de profesionales requeridos por el país para cubrir las necesidades emergentes de la incorporación de la informática en nuestro medio.
- La demanda de expertos en esta nueva área que hasta ese entonces era cubierta por profesionales de otras áreas con alguna experiencia en el ramo de la computación

En sus inicios la carrera de informática confronto diversos problemas académicos, provenientes de la falta de profesionales en el área, lo que le impedirá contar con un plantel idóneo que permita una adecuada capacitación de los estudiantes. Por otra parte en ese entonces se carecía de una infraestructura adecuada.

Posteriormente y como consecuencia del rápido crecimiento vegetativo de la población estudiantil de la Carrera de Informática y de los nuevos objetivos que perseguía se vio la necesidad de declararla –en 1974- como una carrera de la Facultad de Ciencias Puras y Naturales.



# INFORMATICA ULAQA

## 1. Ulaqan nayrt'awinakapa

Kha lakan phaxsi saraqataru kha 1971 maranx, p'iqinchiri ut'ayiwa, a nivel de política universitaria utt'ayasiwa ma apnaqiri aka yatxatañ tuqita kha Universidad Boliviana; uka chhijllatax amt'awayapxiw uñstayaña kha Consejo Nacional de Educación Superior (CNES) ukhamarak utt'yasiwayiwa kha 1973 maranxa Informática ulaqaw uñstawayi mä jaljama aka Matemáticas uka ulaqata.

Amtawipanakas utt'ayasiñapatakix akanakanwa:

- Wali yatxatatanak markasatak yatichsuña, ñakixay aka informática mantanchixa ukhamarjama
- Wali yatxatatanakay wali munasiriwa, aka yatxatatanakaxa, jan ukasti yaqhanakakiw akatuqit yatichasipkana, sañani computación tuqita.

En sus inicios la carrera de informática confronto diversos problemas académicos, provenientes de la falta de profesionales en el área, lo que le impedirá contar con un plantel idóneo que permita una adecuada capacitación de los estudiantes. Por otra parte en ese entonces se carecía de una infraestructura adecuada.

Qipharux ukhamrak wali sarantipanxa aka Informatica ulaqaxa ukhamarak amtawipanakax kha 1974 maranxa ma ulaqa utt'ayasiwayapxatayna aka Ciencias Puras y Naturales jach'a Ulaq tuqina.

## **MUESTRA 7**

### **ESTATUTO ORGANICO DE LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES**

**APROBADO POR EL 1er. CONGRESO INTERNO DE LA UMSA**

**EL 31 DE OCTUBRE DE 1988**

#### **TÍTULO I**

#### **DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTICULO 1.- (NATURALEZA).** LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES es una institución de educación superior, autónoma y gratuita que forma parte de la Universidad Boliviana en igual jerarquía que las demás universidades, en el sentido establecido por la Constitución Política del Estado en sus artículos 185 al 187, el Acta de Constitución de la Universidad Boliviana y sus Estatutos Orgánicos.

**ARTÍCULO 2.- (BASE DE CONSTITUCIÓN).**

- I. La base de su constitución es la organización democrática y la decisión soberana de la comunidad universitaria compuesta por los estamentos de docentes y estudiantes, quienes en forma paritaria conforman todas las instancias de decisión y de gobierno universitario.
  
- II. El personal administrativo forma parte de la Comunidad Universitaria como sector de apoyo.

**ARTÍCULO 3.- (COMPOSICIÓN ACADÉMICA).** La Universidad esta compuesta por Carreras y Facultades, cuya creación y composición se determinan en el presente Estatuto.

**SAN ANDRES JACH'A YATIQAÑ UTAN KAMACHIPA**  
**NAYRIR JACH'A ARUSKIPAW SAN ANDRÉS JACH'A YATIÑ UTAN IYAWSATA**  
**1988 MARANA, 31 SATAWPACHANA**  
**NAYÍR P'IQT'IR T'AQA**  
**TAYKA AMTAWINAKA**

**NAYIR AMTACHINU.- (NATURALEZA).** SAN ANDRES JACH'A YATIÑ UTAX jach'a yatiqañ utawa, jupapach apnaqasi ukhamarak inak yatiña, ukat Universidad Boliviana ukar mayachasitawa, jan kun chuyma usu jaqi jach'a yatiñ utanakax ukampurakiwa, sañani kunatix qillqt'atak kha Constitución Política del Estado, 185 utak 187 uka amtachinunakana, Constitución de la Universidad Boliviana tantachaw qillqt'at ukhamarak kamachinak tuqirjama.

**PAYIR AMTACHINU.- (QALLTA UTT'AYAWI).**

- I. Qallta utt'ayawipax taqin arst'añapatakiwa ukat yanapt'asisina aka jach'a yatiñ jaymana usampi, akax pä t'aqamp yatichirinakamp yatiqirinakamp wakt'ayawatawa, akanakax sum apnaqasiñataki taqi kuns panpachaw amtapxi.
- II. Jach'a utan apnaqirinakax aka Comunidad Universitaria ukar yanapt'añatak jaqkattatapwixa.

**KIMSIR AMTACHINU.- (YATIQAÑ JAKTHAPIWI).** Aka jach'a yatiqañ utax jisk'a ulaqan, jach'a ulaqanakampit jaqthapitawa, uñstawipamp jakthapiwipampi aka jach'a kamachin luratawa.

## MUESTRA 8

### Bienvenidos

"Nuestro entorno está viviendo una serie de cambios profundos, especialmente en los relacionados con los nuevos paradigmas que nos impone la ciencia y la tecnología. Estos cambios culturales nos obligan a seguir esta tendencia y comprenderla desde un punto de vista científico, cualidad de Nuestra Facultad y de nuestra Universidad".



El objetivo general de la Facultad de Ciencias Puras y Naturales es impartir enseñanza universitaria, realizar investigación científica, interacción social y prestar asistencia técnica en todas las áreas de las ciencias básicas actuales y también la formación de profesionales al nivel de estudios superiores que respondan a las necesidades de nuestro país.

Son fines y objetivos de la F.C.P.N., los que estipula el estatuto Orgánico de la Universidad Boliviana. Tiene como objetivo fundamental, además, el de constituirse en un centro de excelencia para todas las disciplinas que la componen y son:

1. Impartir educación superior a nivel de técnico Superior, Bachiller en Ciencias, Licenciatura, Maestría , Doctorado y Cursos de Actualización, dirigidos a formar recursos humanos de científicos profesionales útiles a la sociedad.
2. Organizar y desarrollar la investigación, utilizando una variedad de metodologías científicas a obtener conocimiento para ensanchar la base del saber humano universal y para atender y coadyuvar a resolver problemas nacionales, regionales, etc. y a fortalecer la base científico-tecnológico de Bolivia, enriqueciendo la economía nacional con el proceso de investigación, desarrollo e innovación.

## Jallallt'atapxtawa

“Aka jakawinakx wali mayjt'awinak jakapxtanxa, sañani taqi aka yatxataw ukhamarak lurañ yänaka. San Andrés Jach'a Yatiñ Utan, Jach'a Ulaqasanx aka sarnaqawinakatx amuyt'ataspawa wali yatxatawirjama”.



Ciencias Puras y Naturales Jach'a Ulaqan amuyt'apax, jach'a yatiñ utan yatichawipampi, yatxatawxat yatxatawi, yati mayakipawi ukhamarak taqi t'aqanakan ciencias básicas tuqin yatichawi, ukasti jach'a yatiñ utan yatxatatanak aka markatak yatichsuña.

Ciencias Puras y Naturales Jach'a Ulaqan sarawip amtawipanakax Estatuto Organico de la Universidad Boliviana ukan qillqt'atawa. Wali amtawipax utjiwa, ukasti, wakichaña mä jach'a suma yatiqawi, taqi kast yatiqawinakampi, ukanakasti akanakawa:

1. Jach'a yatiñ utan aka t'aqanakaruw yatichi: Técnico Superior, Bachiller en Ciencias, Licenciatura, Maestría , Doctorado ukhamarak Cursos de Actualización, ukat akanakax wali sum yatsutañapawa markachirir yatichañataki.
2. jach'anchaña ukhamarak wakicht'aña yatxatawkuqita, taqi thakhinakarjama yatxatawinak yatiqasina taqi jaqit aka pachanx yatkix ukanaka ukat taqi jan walt'awinak utjkix ukanak p'amp'achañataki y jach'anchasa kha científico-tecnológico de Bolivia, ukata qamiriptayasa aka jach'a markasaru yatxatasina taqi kunanakata.

## **MUESTRA 9**

**- Pagina Principal facultad de Derecho y Ciencias Políticas**

**- Bienvenidos a la Facultad de Derecho y ciencias Políticas**

**Misión de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas**

"Guiar la formación y capacitación de profesionales científicos en el área del Derecho y Ciencias Políticas con una sólida formación ética, espíritu crítico, reflexivo, con seguridad profesional, mentalidad creadora y con profunda vocación social a través de su integración al entorno social, aplicando y creando ciencia en optimas condiciones de calidad y competitividad para la solución oportuna de problemas que aquejan a la región y al país".

**Objetivos de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas**

Fortalecer y elevar el nivel de formación de los egresados de la Carrera de Derecho y Ciencias Políticas de manera que logren ser profesionales altamente eficientes con calidad y competitividad en el mercado profesional.

Incentivar, diversificar, potenciar, estimular y mejorar los resultados del Proceso de Enseñanza y Aprendizaje, Investigación, Interacción Social y Post Grado.

Incrementar la importancia de la Carreras de Derecho y Ciencias Políticas como Institución de formación profesional.

Innovar, actualizar y adecuar el perfil profesional del Abogado y el Politólogo de acuerdo a las exigencias actuales del mercado laboral.

## **Qallta uñstawipa aka Derecho y Ciencias Jurídicas ukhamarak Políticas Jach'a Ulaqan**

### **Jumanakax jallall'tatapxtawa Derecho ukhamarak Ciencias Políticas ulaqan Derecho ukhamarak Ciencias Políticas jach'a ulaqan lurawipa**

“Suma thakir irpxaruñ ukhamarak yatiqañatak wali sumañapataki aka Derecho ukhamarak Ciencias Políticas t'aqan wali suma jaqiñapataki sarnaqawtuqina, wali amuykipiri, lut'ikipiri, jan chhilljtas tatiqawipan sarantañapataki, amuyupans yaqanak amuyt'iri, wali jaqi masisar munasiri, uñacht'ayas ukhamarak yaqha amuyunakampi wali yatintata ukhamarak jan khitins atipañjama, ma kunas utjaspax aka markasan ukanaks askichañapataki”

Aka amtawi Derecho y Ciencias Políticas Jach'a ulaqan

Wali saphintata ukhamarak nayrar sartañatak yatiqawipan aka ulaqan Derecho ukhamarak Ciencias Políticas, tukuyirinakaaki tukupañataki wali suma jach'a yatqatatanaka mä suma kasta ukhamarak jan khitimpis irnaqawin atipt'ayasiñataki.

Yanapt'añ, taqi jastata, wali saphintata, kuna arunaks churasa kunayrasatix yatiqapxi ukhamarak yatintapxi, yatxatapxi mä suman sakañataki, ukamarak tukuyasins juk'am nayrar sarantañataki.

Aka ulaqananak Derecho ukhamarak Ciencias Políticas ma jach'a t'aqa wali yatqatañataki aka kastanakarux yapqatañawa.

Sapakut turkakipañ, jichhur amuyunakampi ukhamarak wakichtatanak utjkix aka Abogado ukat Politólogo wakisiw jichhurinak irnaqañatakixa

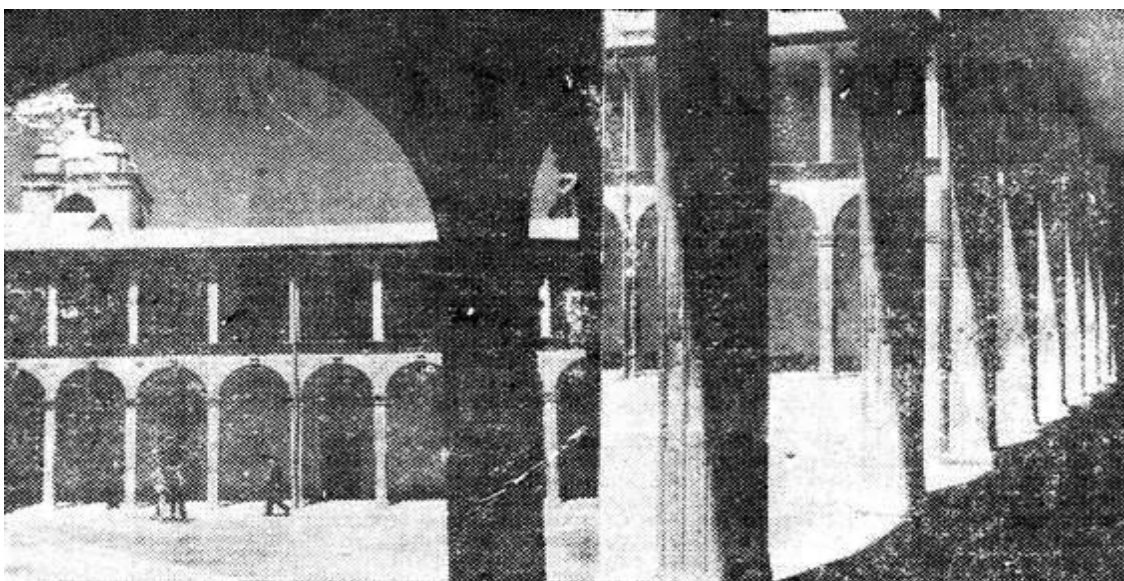
Aka ulqanakax Derecho ukhamarak Ciencias Políticas suma wakicht'aña ña wakiskix nayrar sarantañatak Ciencias Jurídicas y Ciencias Políticas, ukhamarak aka kastat mayipxi, yapxatasa ma thakhi sapatuk uñakipañataki.

Sarnaqawipanaka

## **MUESTRA 10**

### **HISTORIA DE LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES DE LA PAZ**

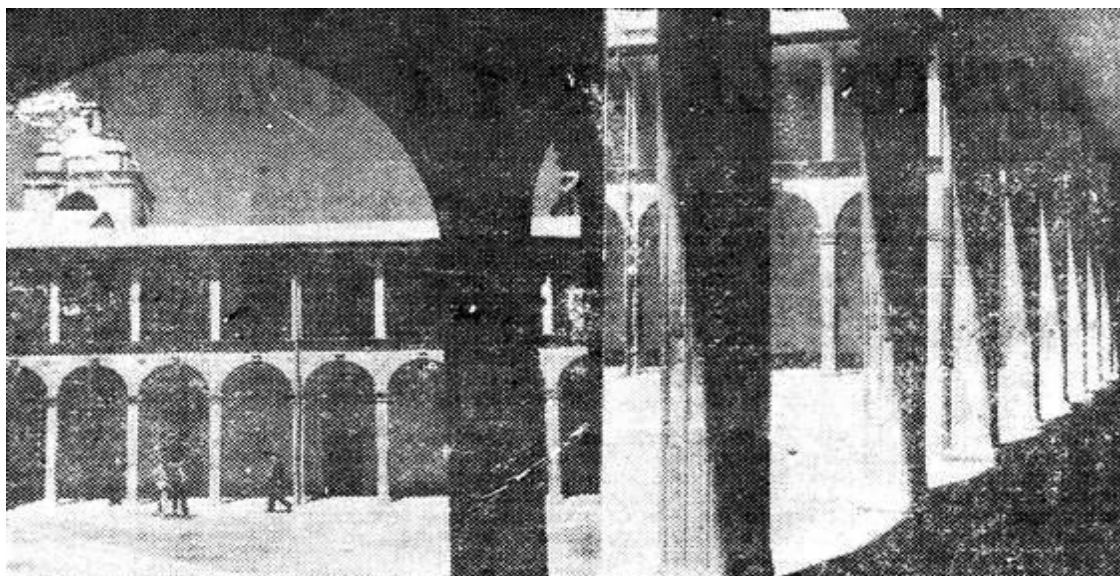
Para demostrar que la instrucción pública en las colonias hispanoamericanas era tan buena como la que se daba en Europa, Humboldt escribió mucho; dijo que sus establecimientos educativos, como los de México, por ejemplo, eran magníficos; pero la verdad sea dicha: en tan bello panorama no estaba comprendido el Alto Perú, donde la instrucción pública con excepción de la Universidad de Chuquisaca, fue deficientísima, a causa quizá del personal que actuó: aventureros acostumbrados a la disipación, de la vida militar; poseídos por la gazuza del enriquecimiento rápido en las minas, temperamento que cuadraba maravillosamente al genio emprendedor y audaz que les era propio; o tal vez se debió tal atraso a otro género de factores que al sociólogo corresponde investigar; Los fundadores de la República, preocupados en la gigantesca labor de organizar y edificar estos nuevos Estados, apenas si atinaron a la fundación de un colegio de ordenandos en Sucre, en orden a estudios superiores, y al funcionamiento del Colegio Seminario en La Paz y de algunas escuelas de primeras letras, dirigidas generalmente por mujeres, siendo las más prestigiosas, la de los Nazarenos, en la que hizo sus primeros estudios don José Manuel Loza, uno de los fundadores de la Universidad, y la de los Franciscanos, en que inició sus estudios don Andrés de Santa. Cruz, más tarde Presidente de la República y creador de la Universidad Mayor de San Andrés.





## **SAN ANDRES JACH'A YATIQAÑ UTAN UKAN SARNAQAWIPA**

Aka yatiqañ uñt'ayañatakix kha yaqhatuqit apanipxatayna, ukhamarak aka jisk'a marnakanx kha European yatichañax utjkix ukhamanwa, Humboldt ukax sint qillqatayna; ukhamarak yatiqañ utanakapax sataynawa, kha México ukanakhama, sañan, wali sumanakanwa; ukatx taqitunas sum satapan: aka Alto Perú suyunx ukax janiw akapachanx suma uñjatakiti, ukat aka jach'a yatiqañ utanx kha Chuquisaca suyun ukhana yatiqayinx, wali mayjanwa, ukat taqi jaqinakax sartapxanwa lurañanakampi: wali yatinuqtata kha pallapallan jakawiparu, ukhamarak wali impiñuk nayrar sartatapata kha quri apsuñ phuthunaka, ukat wali chuymjatapxawa ukhamarak wali yatita, taqi akax jupanakankanwa; ukhamarak akanx uñjañawa wali kast sarnaqawinaka, ukax jiskhikipatañapawa; República uka utt'awirinakax, wali llakitapxawa ukhamarak ñakixay jutchinxa wali yaqa sarawinak utt'ayaña, ukat utt'ayapxanwa kha Taypir yatiqañ uta kha Sucre uksana, ukhamarak wali jach'a yatqatañ uta ukhamarak nayrar sartayañataki kha Colegio Seminario en La Paz ukhamarak yaqha jist'a yatiqañ utanakana nayrir qillqañanak yatiqapxanxa, akanakax irptatanwa warminakampi, ukhamarak wali sumanwa kha Nazarenos ukanakaxa, aka yatiqañ utax nayrir yatxatawinak yatxatataynawa kha don José Manuel Loza, khititix mä utt'ayirikix kha jach'a yatiqañ uta ukhamarak kha Franciscanos ukanaka, ukanx nayrir yatiqañapx qalltanwa kha don Andrés de Santa. Cruz, ukat qhipharux Jach'a Mark Irpirixanwa kha República ukata ukhamarak kha San Andrés Jach'a Yatiqañ Utan ukax utt'ayataynawa.



## MUESTRA 11

Biblioteca virtuales existentes en la UMSA

BIBLIOTECA VIRTUAL UMSA.

[www.bv.umsanet.edu.bo](http://www.bv.umsanet.edu.bo)

BIBLIOTECA CENTRAL

[www.bc.umsanet.edu.bo](http://www.bc.umsanet.edu.bo)

FACULTAD TECNICA

[www.bibfactec.umsanet.edu.bo](http://www.bibfactec.umsanet.edu.bo)

FACULTAD DE INGENIERIA

[www.bvi.umsa.edu.bo](http://www.bvi.umsa.edu.bo)

23

San Andrés Jach'a Yatiñ Utan jayat uñjaw panka pirwanak utjawipa

SAN ANDRES JACH'A YATIÑ UTAN JAYAT UÑJAW PANKA PIRWA.

[www.bv.umsanet.edu.bo](http://www.bv.umsanet.edu.bo)

JILIR PANKA PIRWA

[www.bc.umsanet.edu.bo](http://www.bc.umsanet.edu.bo)

TECNICA JACH'A ULAQA

[www.bibfactec.umsanet.edu.bo](http://www.bibfactec.umsanet.edu.bo)

INGENIERÍA JACH'A ULAQA

[www.bvi.umsa.edu.bo](http://www.bvi.umsa.edu.bo)

23

